

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Atlas linguistique de la France

Gilliéron, Jules

Paris

7e FASCICULE

ATLAS LINGUISTIQUE

DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS

Inv. 6655



Ce Fascicule contient les 50 cartes suivantes :

284	DE CIDRE	300	CLAUDE	315	COMPRENDRE
285	LE CIEL	301	CLÈ	316	SON CONGÉ
286	UN CIGARE	302	LES CLOCHES	317	CONNAITRE
287	CIL — CILS	303	CLOCHER	318	NOUS CONNAISSONS
288	CIMETIÈRE	304	CLOU	319	COPEAUX
289	CINQ	305	CLOUER	320	COQ
290 A	ÉCU DE CINQ FRANCS	306	CŒUR	321	COQUELICOT
290 B		307	COFFIN	322	COQUILLE
291	CINQUANTE	308 A	COIN	323	COR AU PIED
292	CIRAGE	308 B		324	CORBEAU
293	CIRE	309	COLLIER	325	UNE CORDE
294	CIRER	310 A	COMME	326	CORDONNIER
295	CISEAU — CISEAUX	310 B		327	CORVÉE
296	COURGE — CITROUILLE	311	COMMENCENT	328	PAR LE COU
297	CIVIÈRE	312	COMMENÇAIT	329	SE COUCHER PAR TERRE
298	CLARINETTE	313	COMMENCÉ	330	COUDE
299	CLARTÉ	314	COMMENT		

PARIS

HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

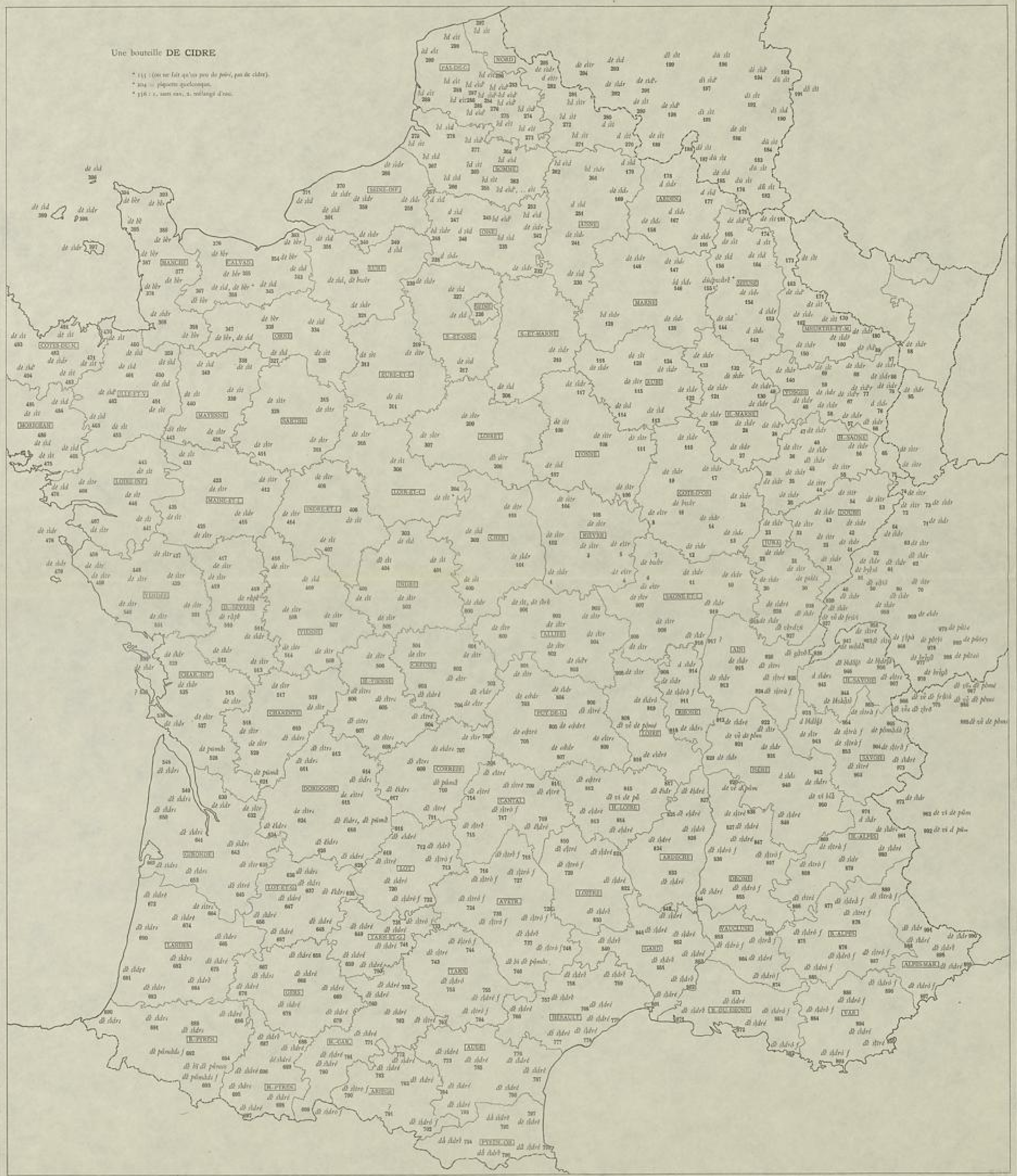
LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

9, QUAI VOLTAIRE, 9

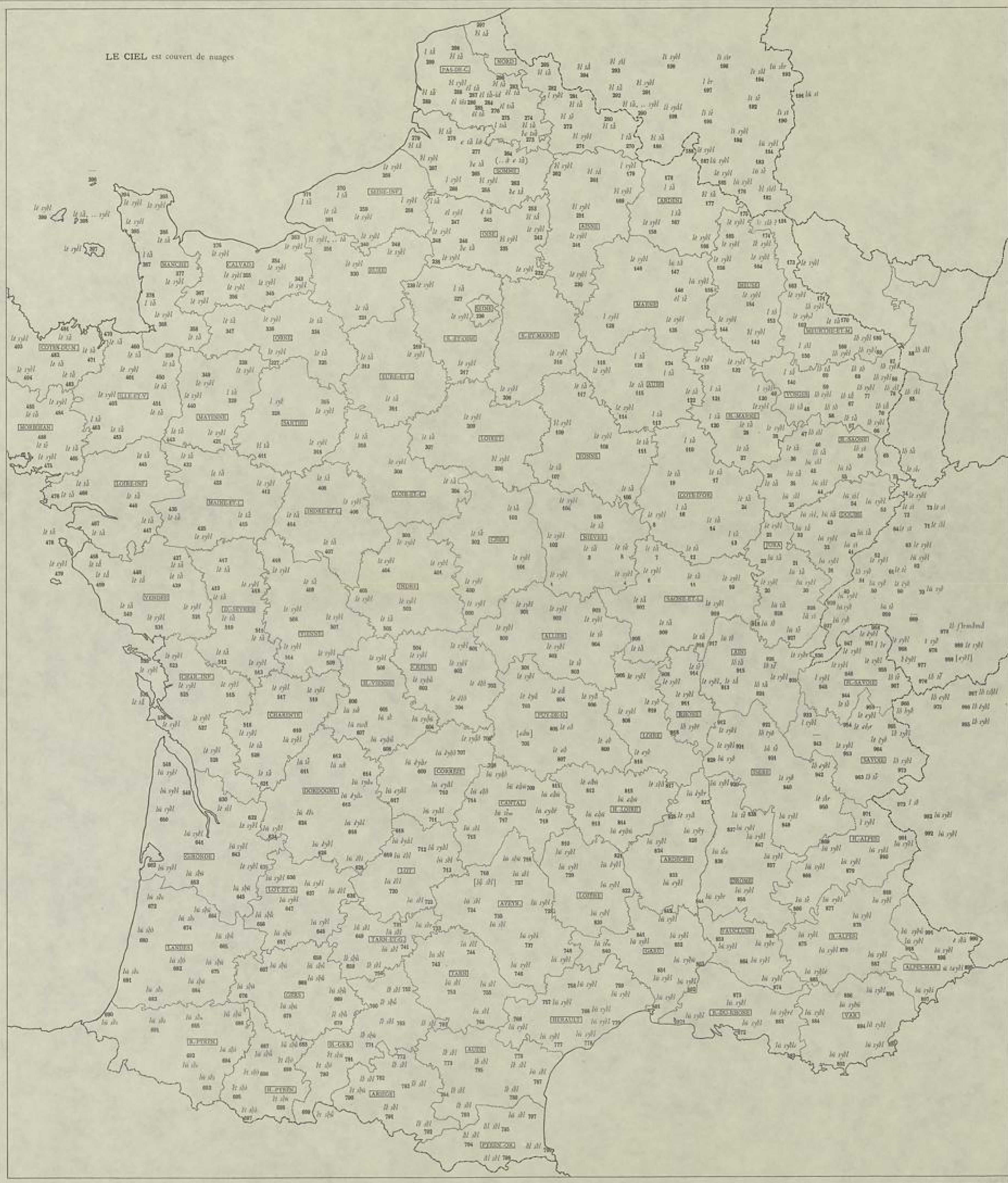
1903

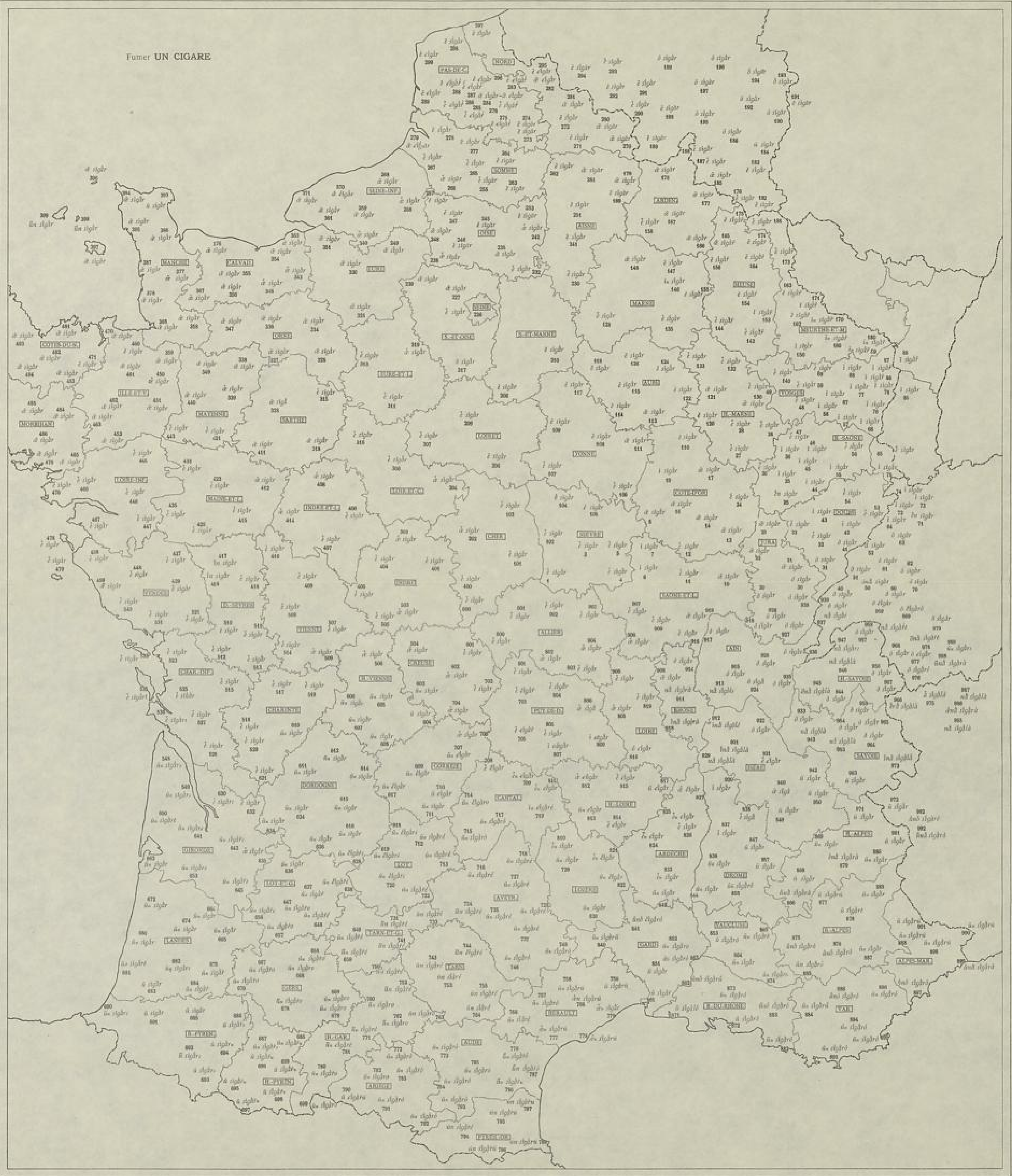
Une bouteille DE CIDRE

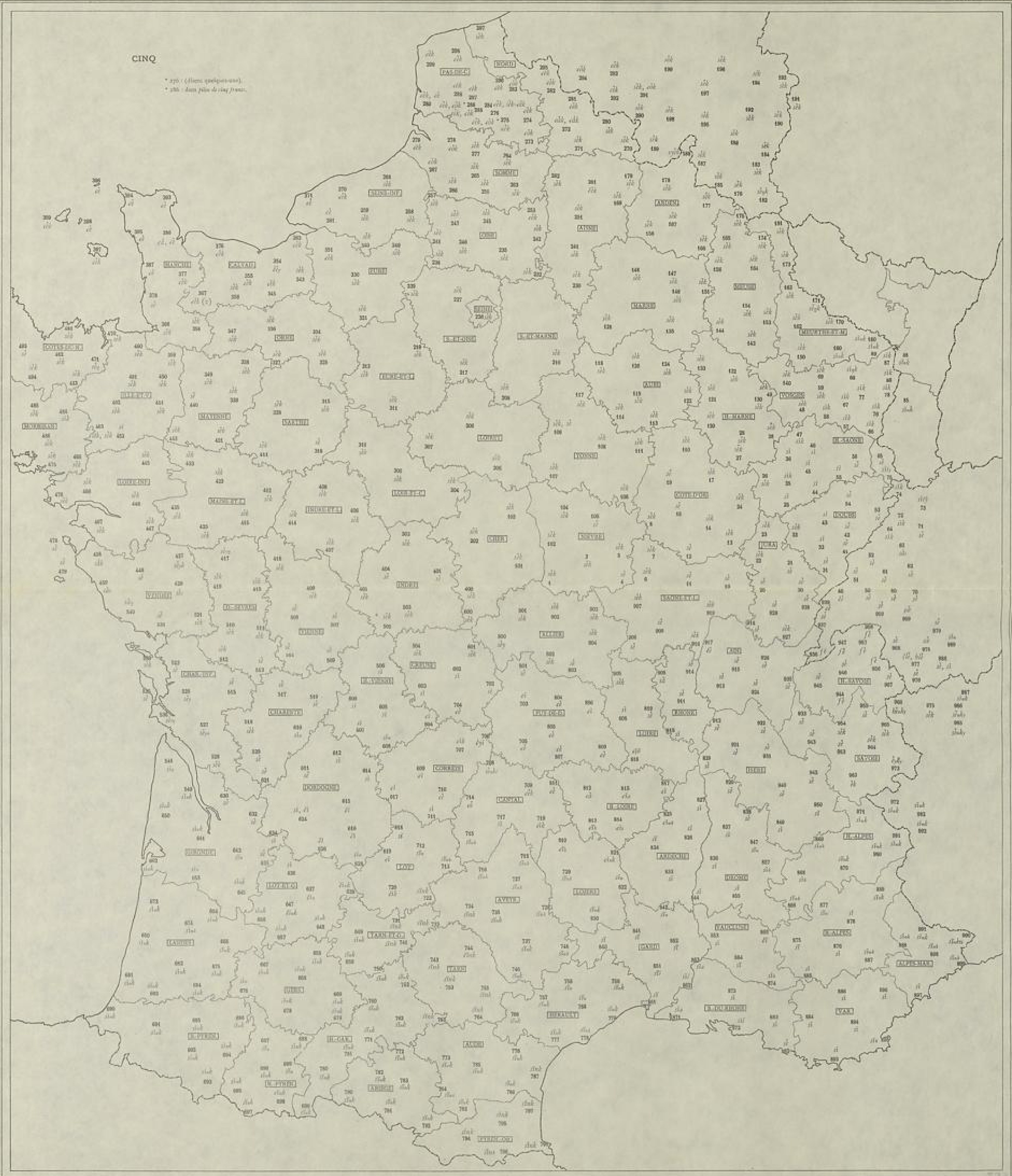
- * 111 (100 ne fait qu'un peu de pain, pas de cidre).
- * 204 = pigeons quelconques.
- * 216 = 2, sans eau, 2, mélange d'eau.



LE CIEL est couvert de nuages





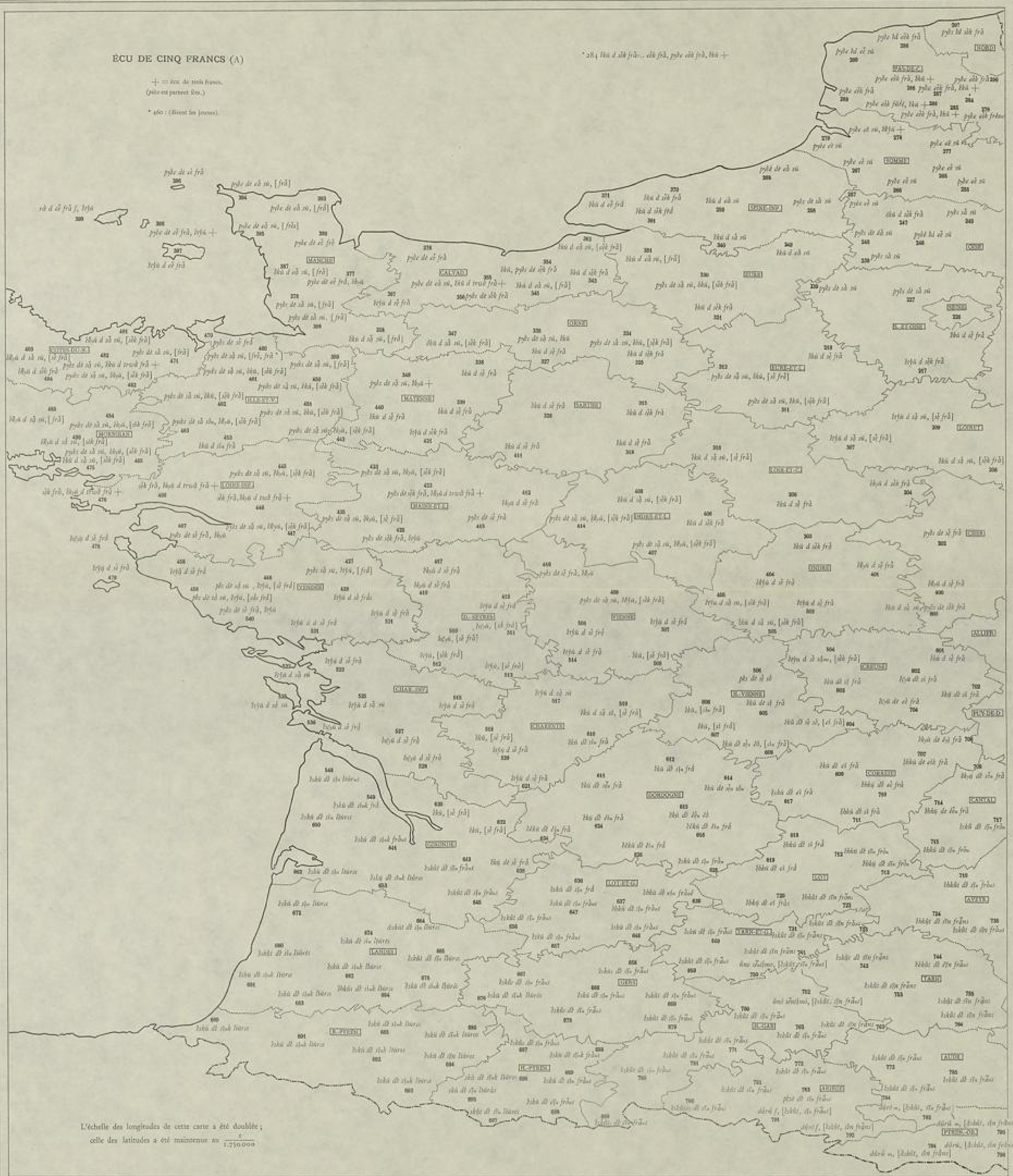


ÉCU DE CINQ FRANCS (A)

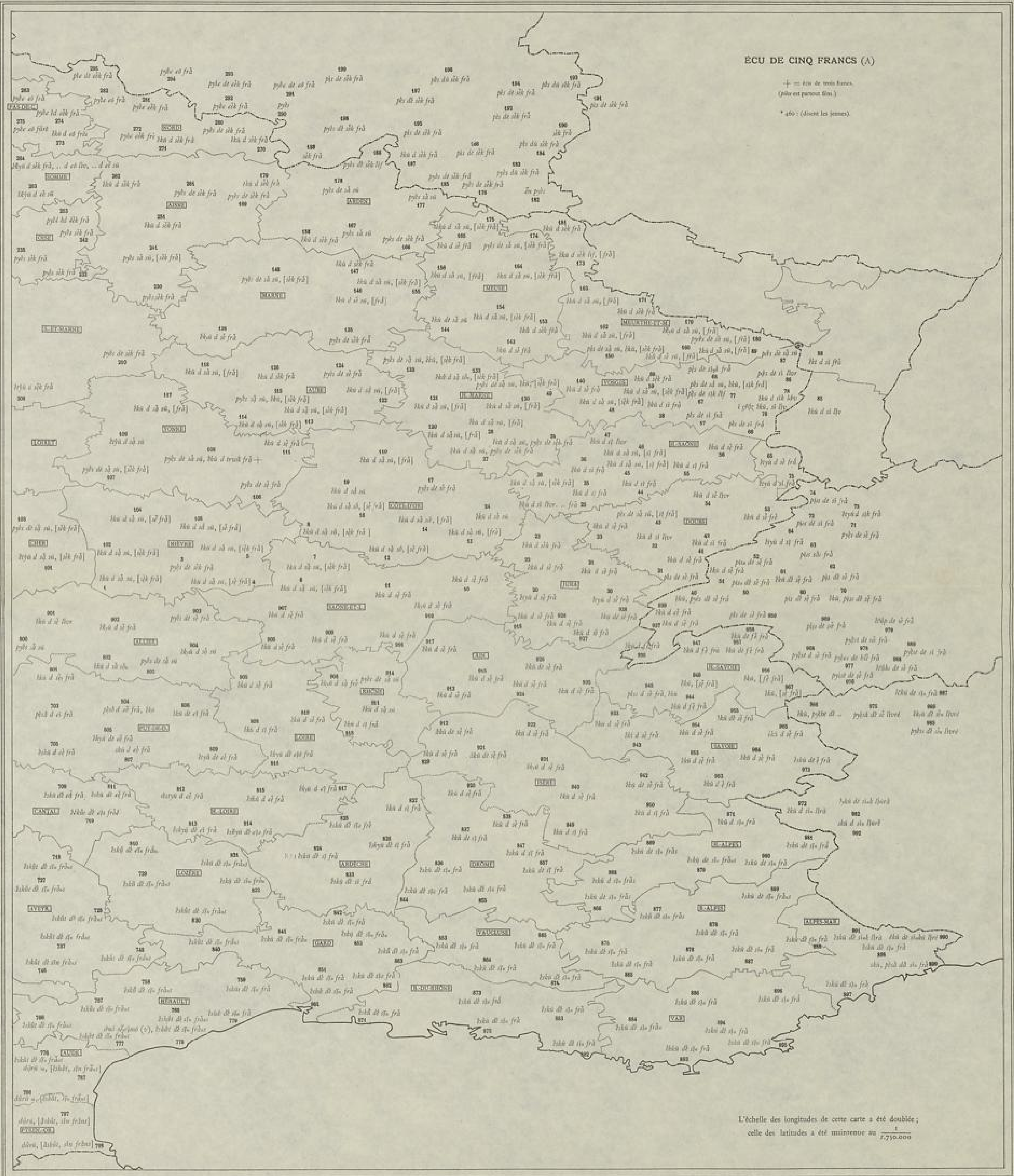
+ = écu de cinq francs.
(voir en particulier 284.)

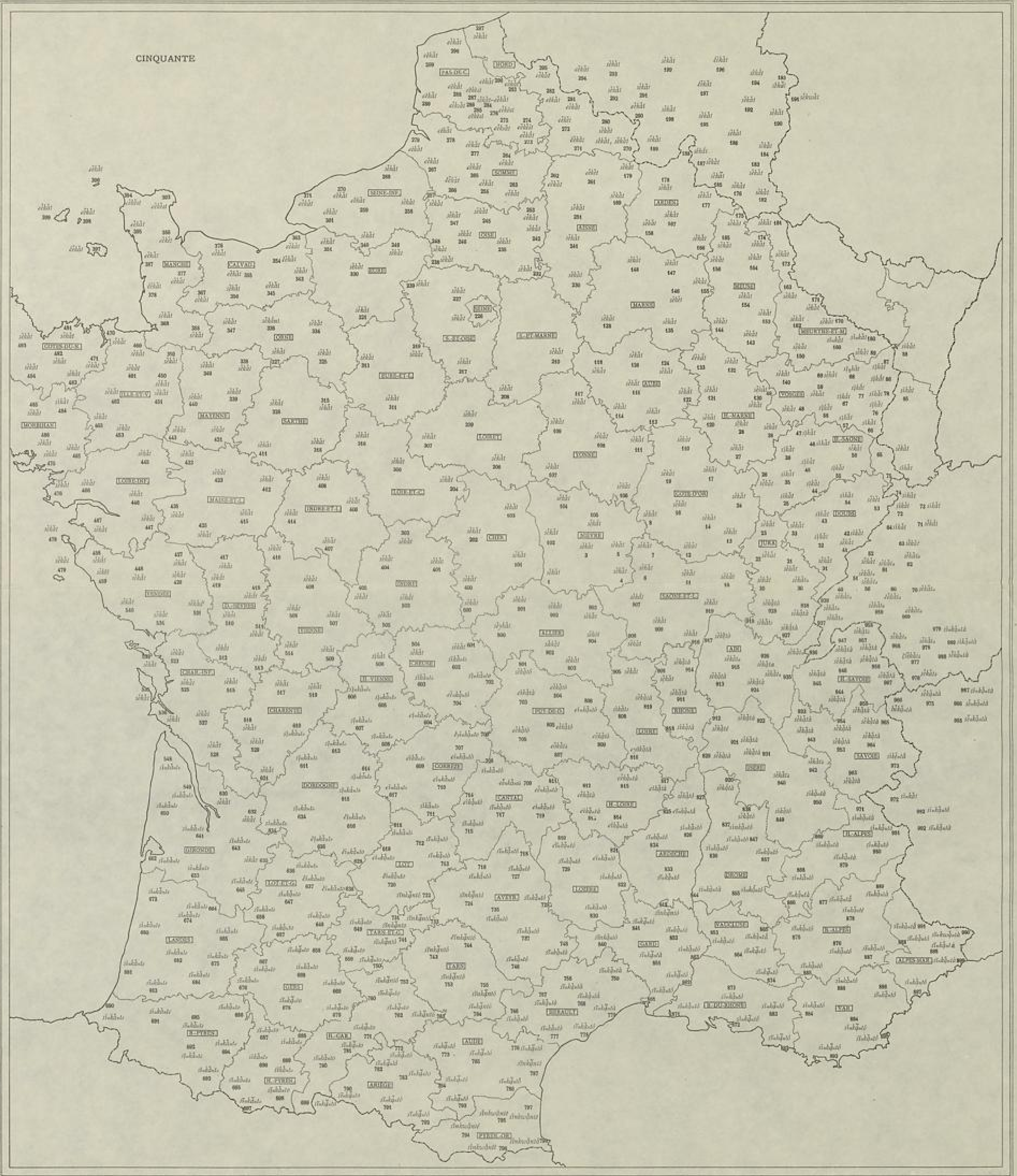
* 480 : (d'après les sources).

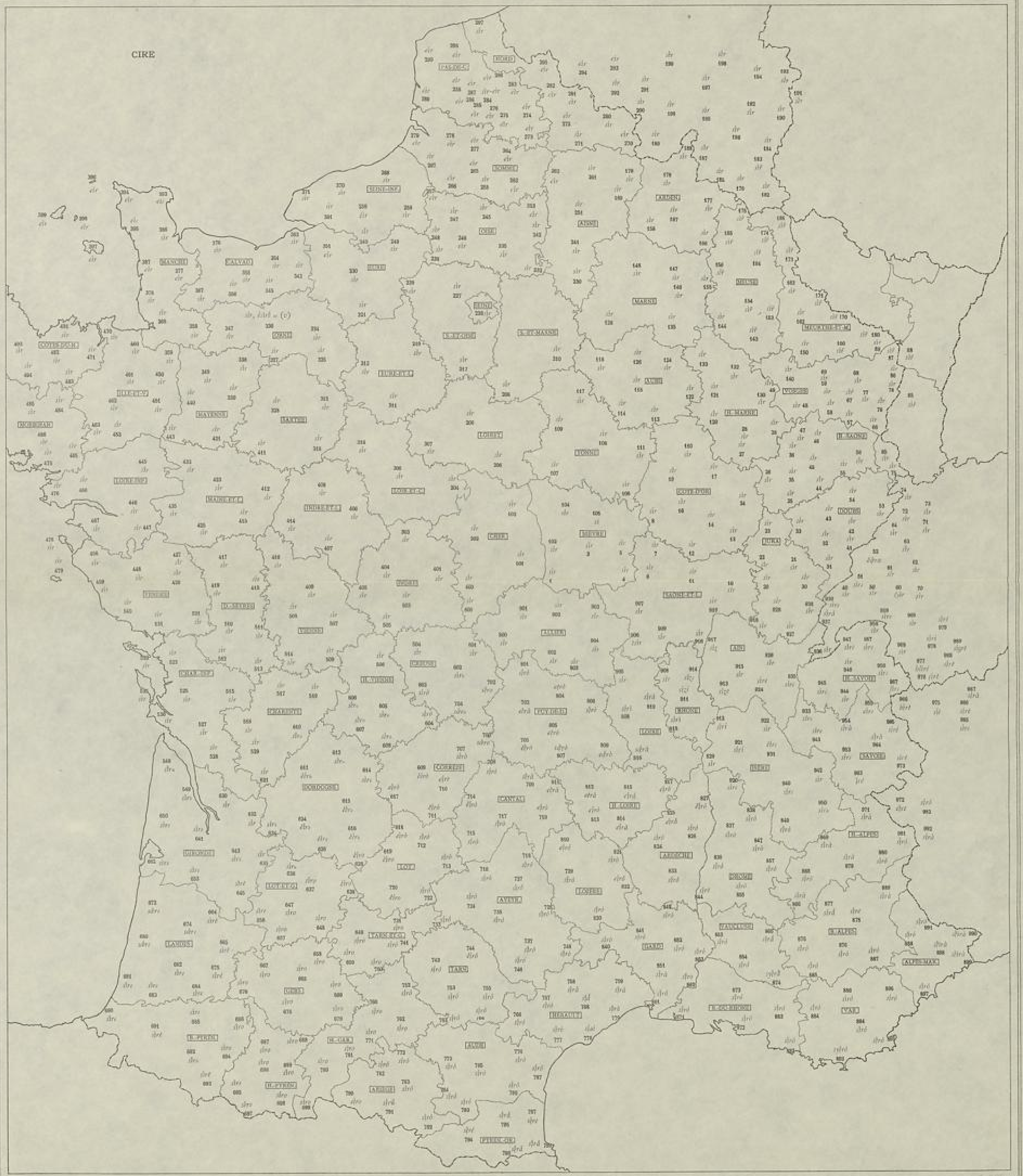
* 284 : écu de cinq francs... écu de cinq francs, écu de cinq francs, écu de cinq francs +

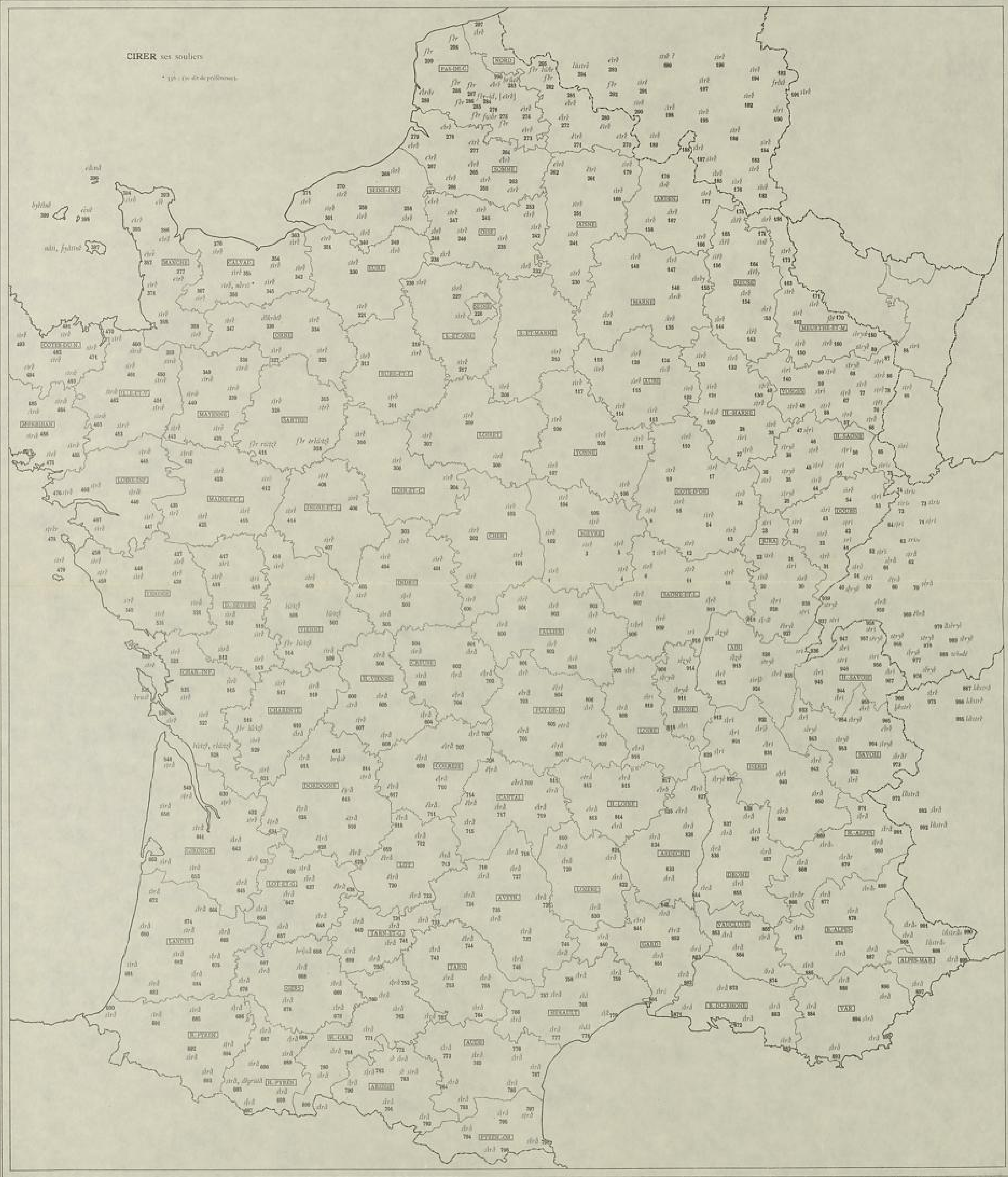


L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au 1/1.000.000







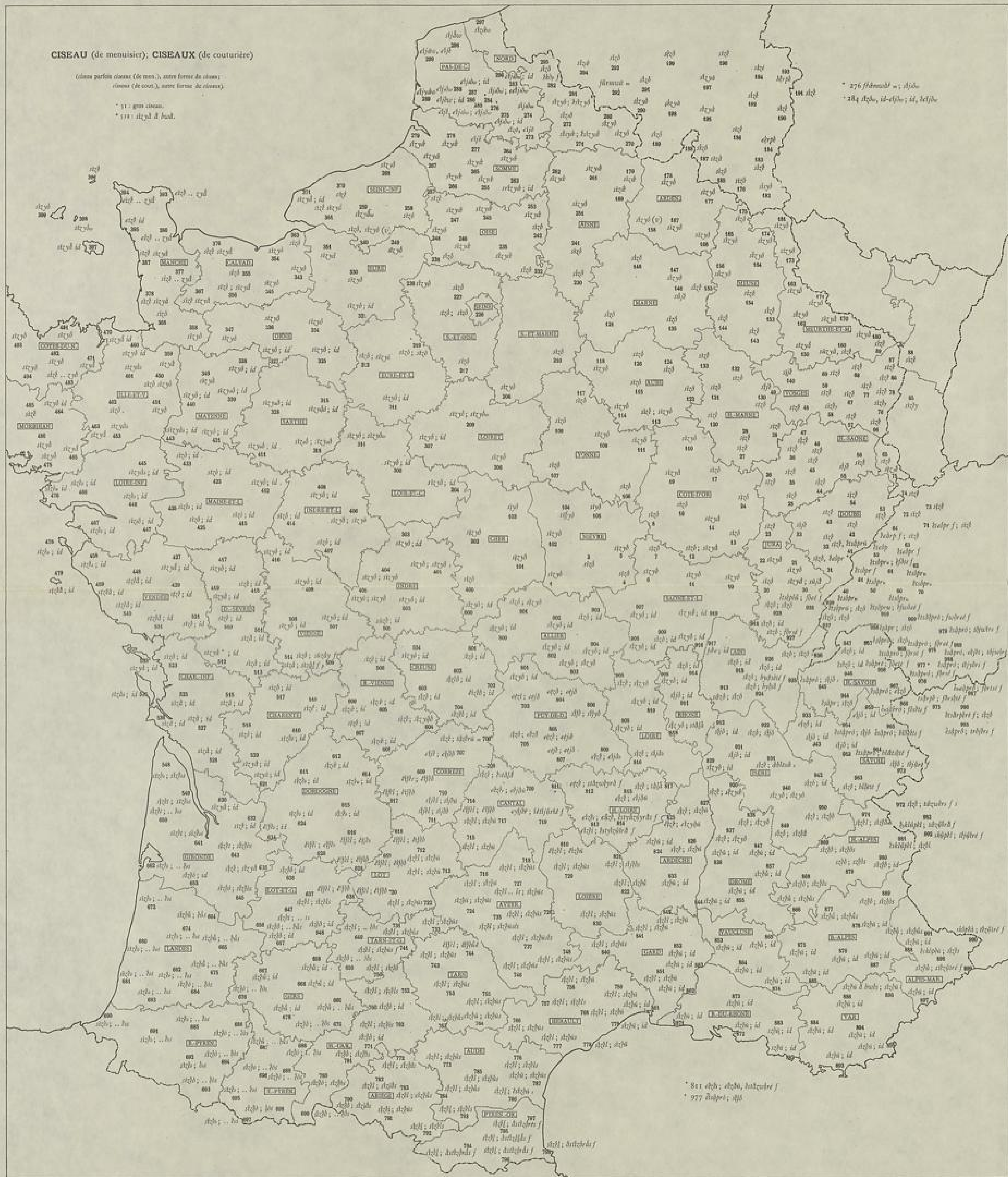


CISEAU (de menuisier); CISEAUX (de couturière)

(dans certains dialectes (de norm.), autre forme de ciseau; ciseaux (de cout.), autre forme de ciseaux)

- * 11 : sans ciseau.
- * 111 : ciseau à bois.

- * 276 fédération =; ciseau
- * 284 ciseau, id-ciseau; id, ciseaux

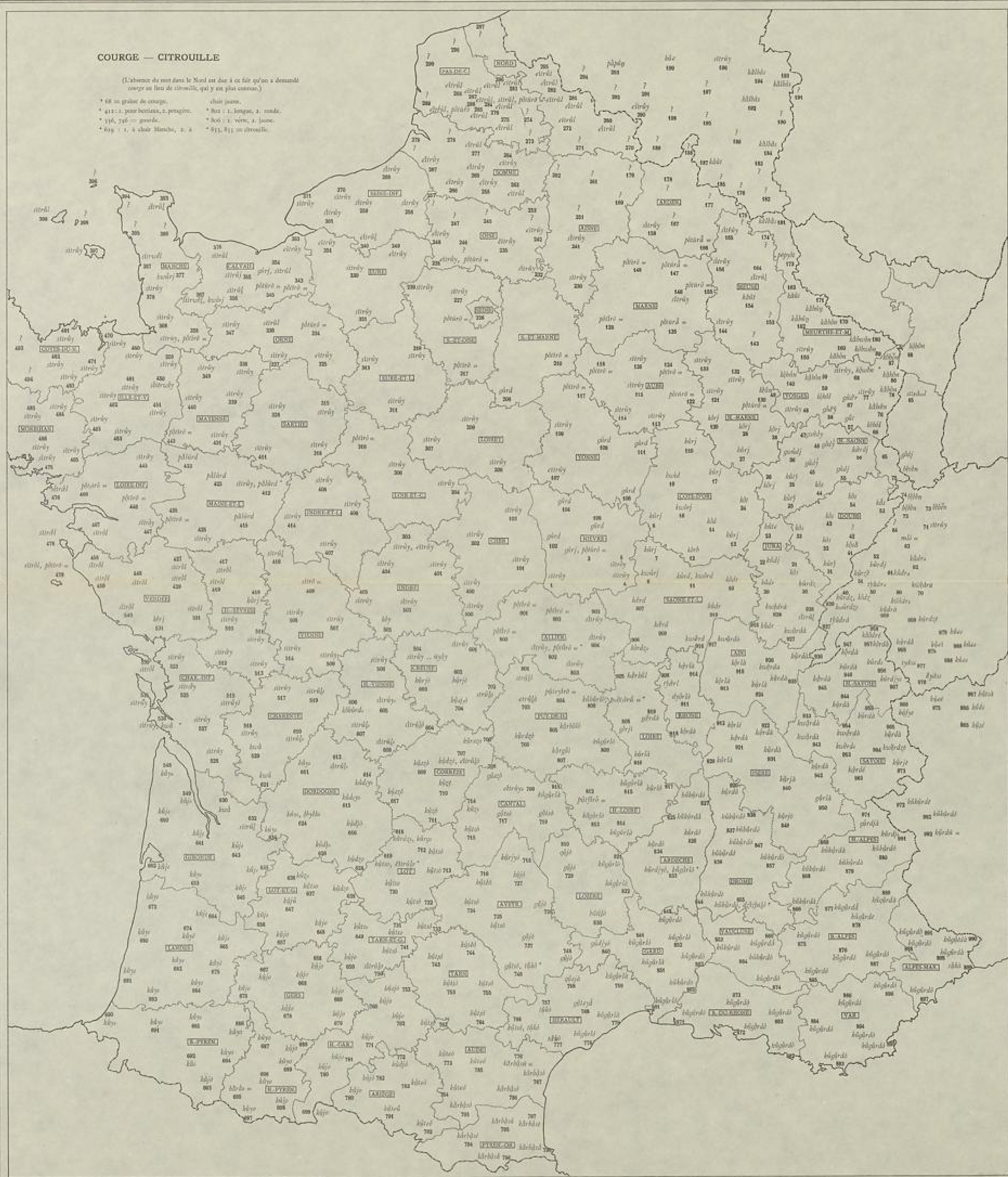


- * 811 ciseau; ciseaux, hachette f
- * 977 ciseaux; ciseau

COURGE — CITROUILLE

(L'abréviation du mot dans le Nord est due à ce fait qu'on a demandé souvent au lieu de citrouille, qui y est plus connue.)

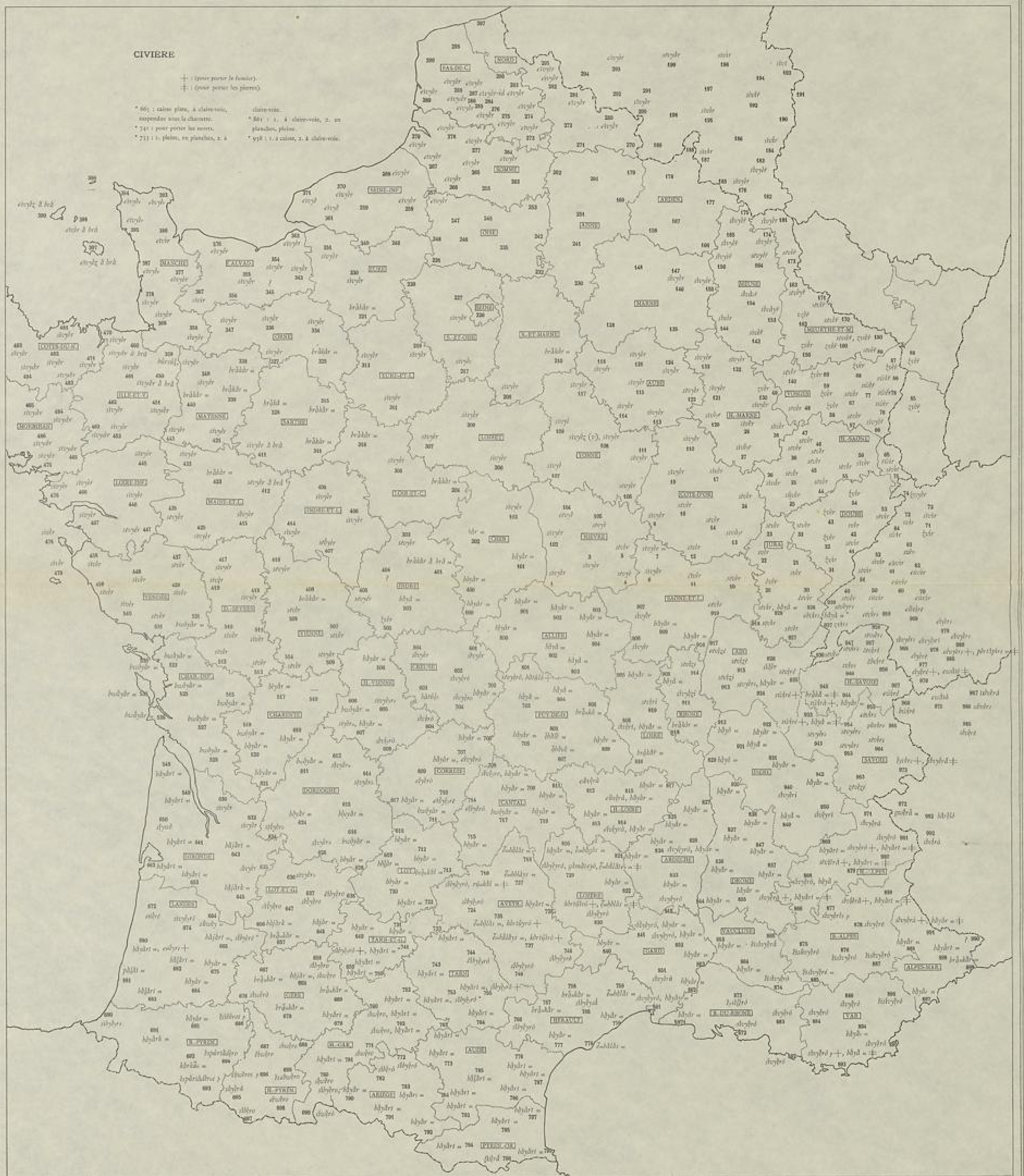
- * 48 = graine de courge. chair jaune.
- * 41 : 1. pour betterave, 2. potagère. * 80 : 1. longue, 2. ronde.
- * 136, 146 = grande. * 806 : 1. verte, 2. jaune.
- * 819 : 1. à chair blanche, 2. à * 811, 812 = citrouille.

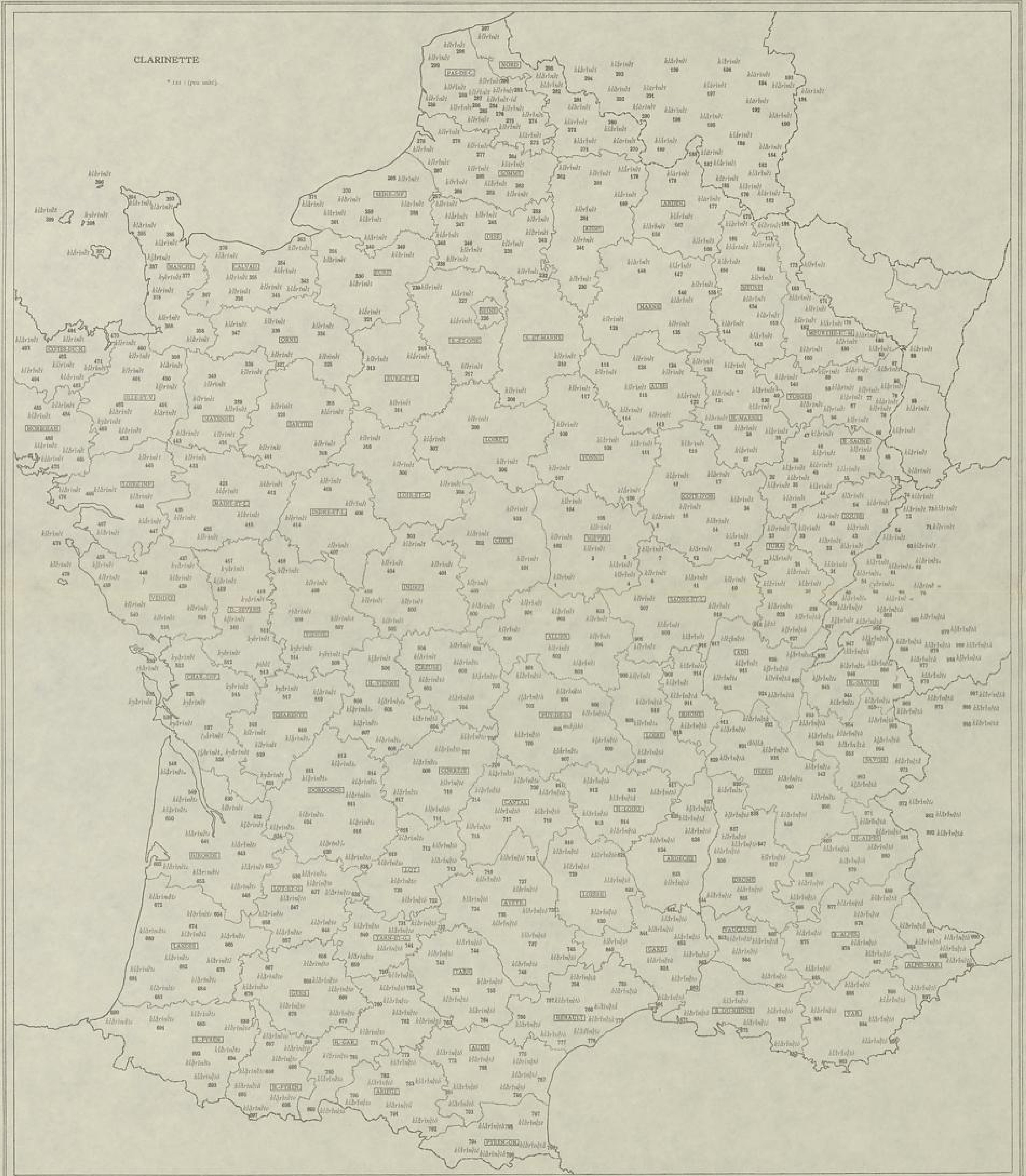


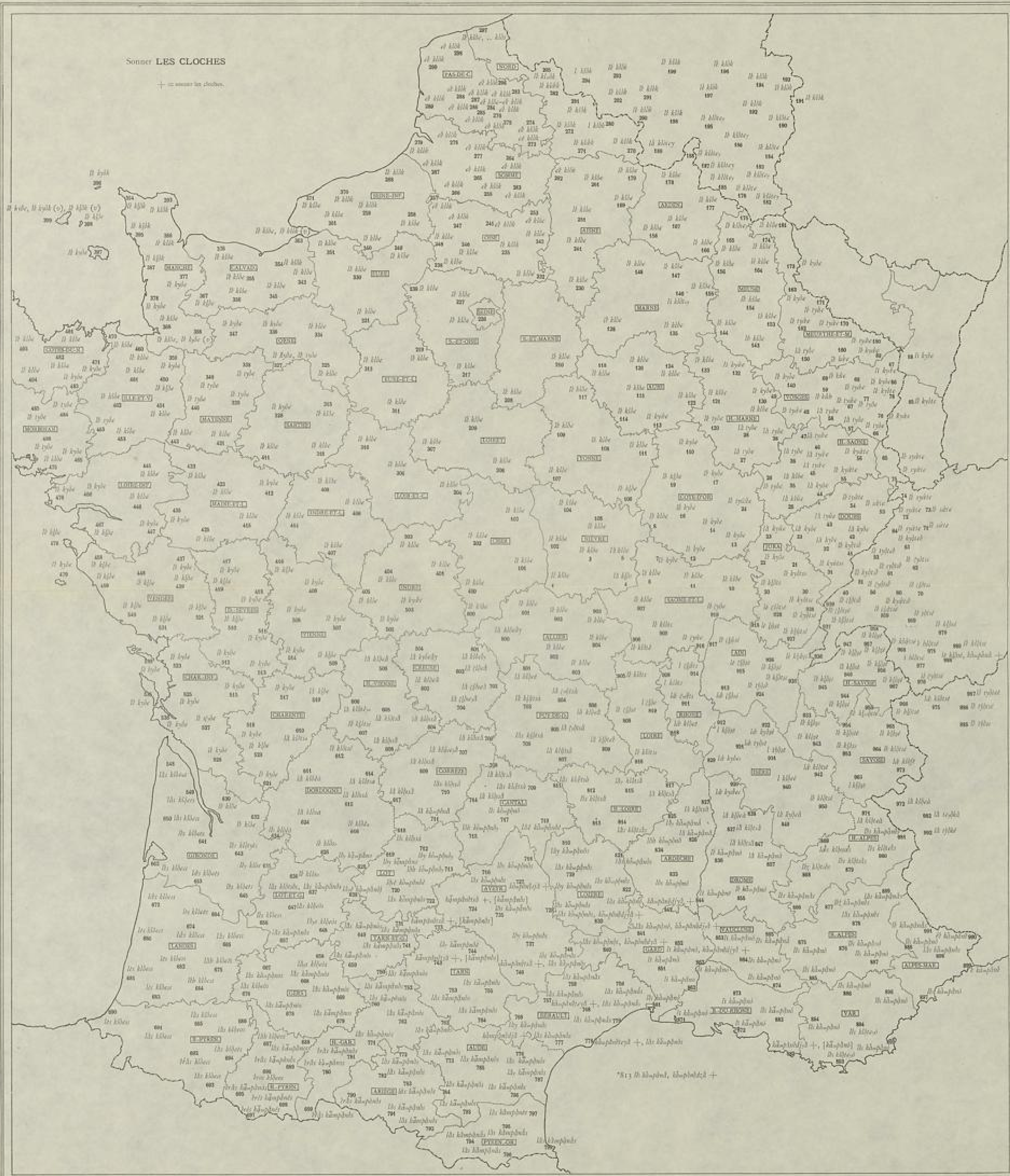
CIVIÈRE

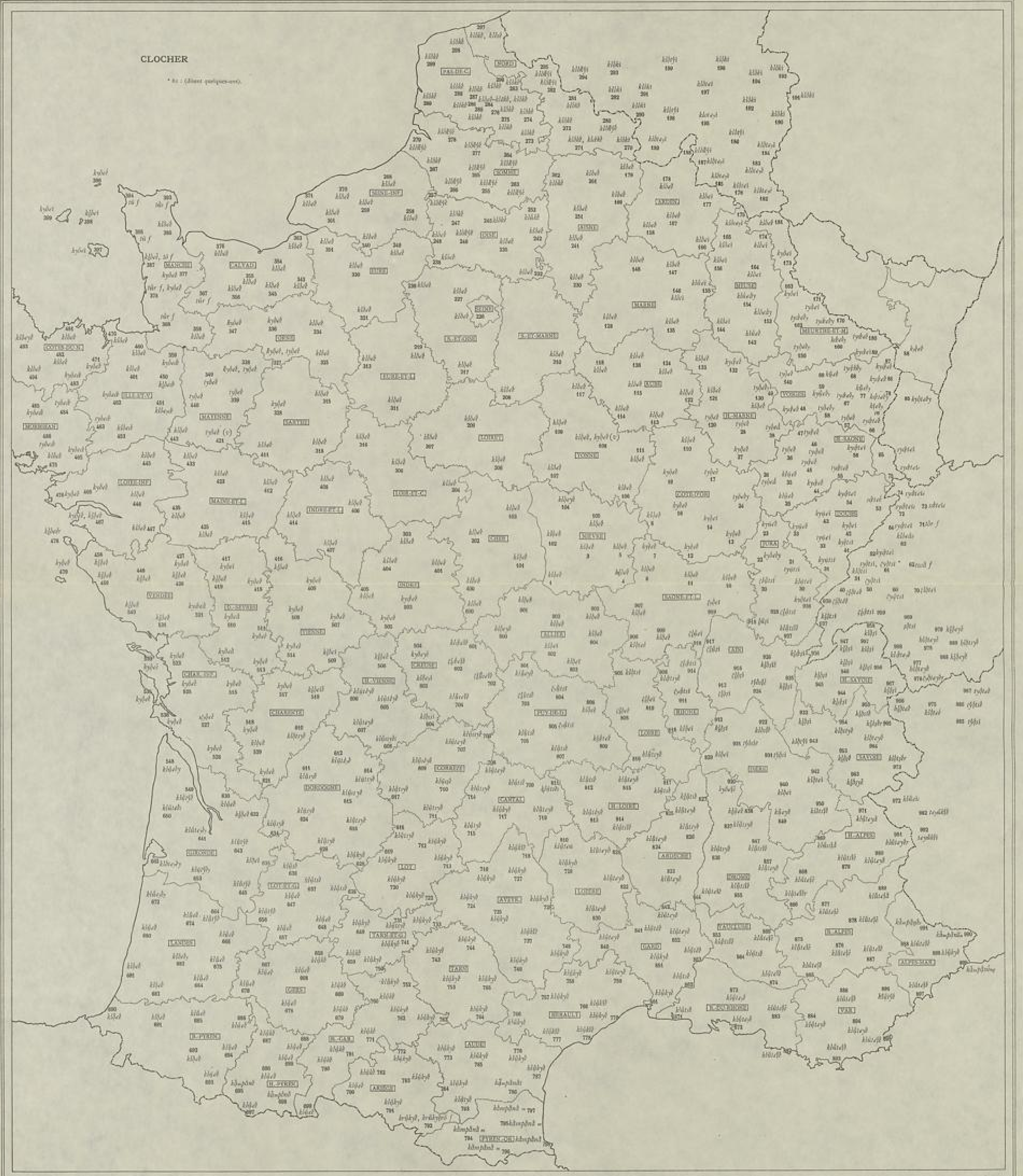
- + (pour porter le hautier).
- + (pour porter les pierres).

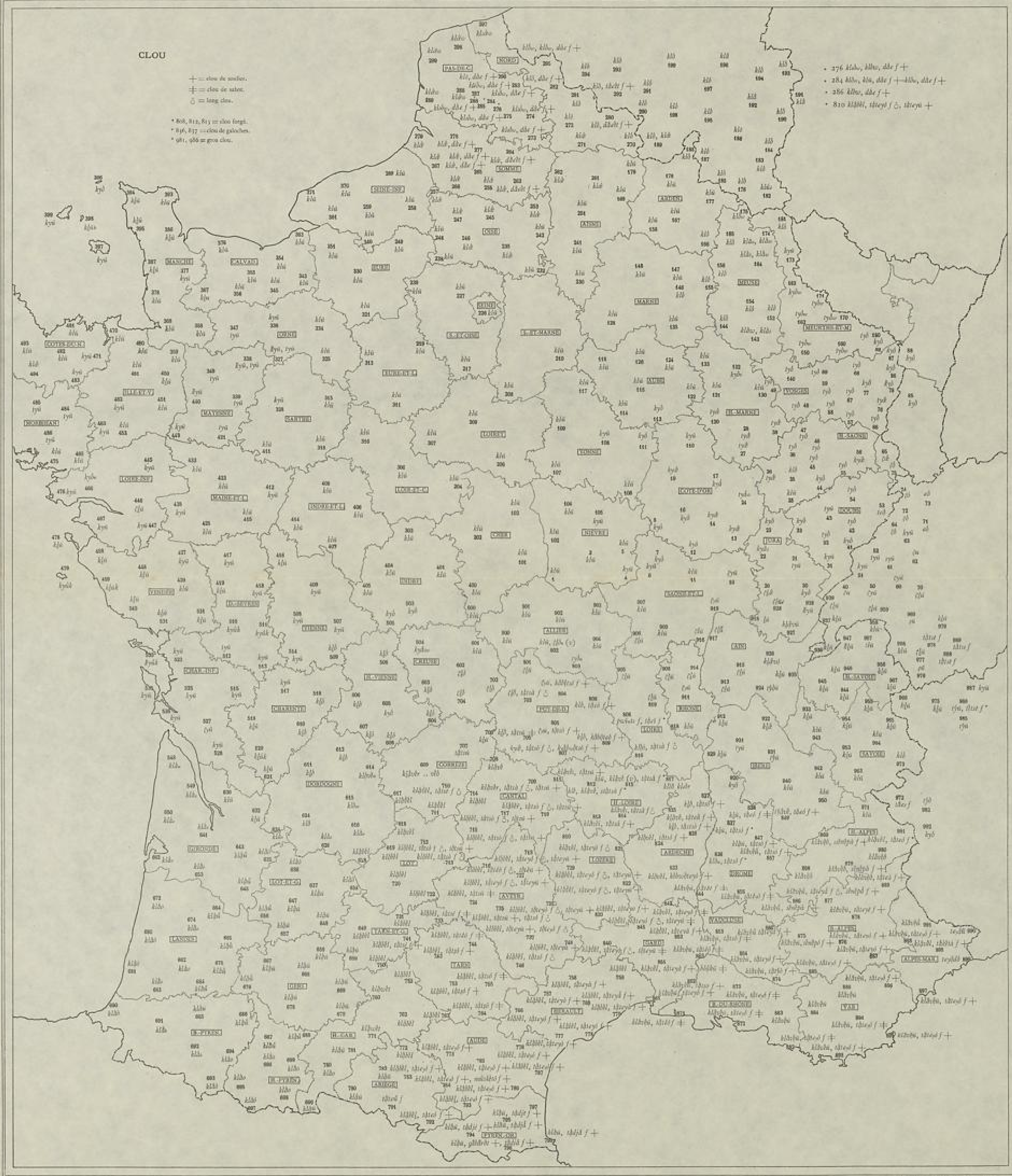
- * 66 : cône plus, à charnière, suspendu sous la charnière.
- * 74 : pour porter les morts.
- * 711 : le plein, en planches, 1-4
- diarrhoie.
- * 66 : s, à charnière, 2 en planches, plein
- * 978 : r, à charnière, 2, à charnière.











CLOU

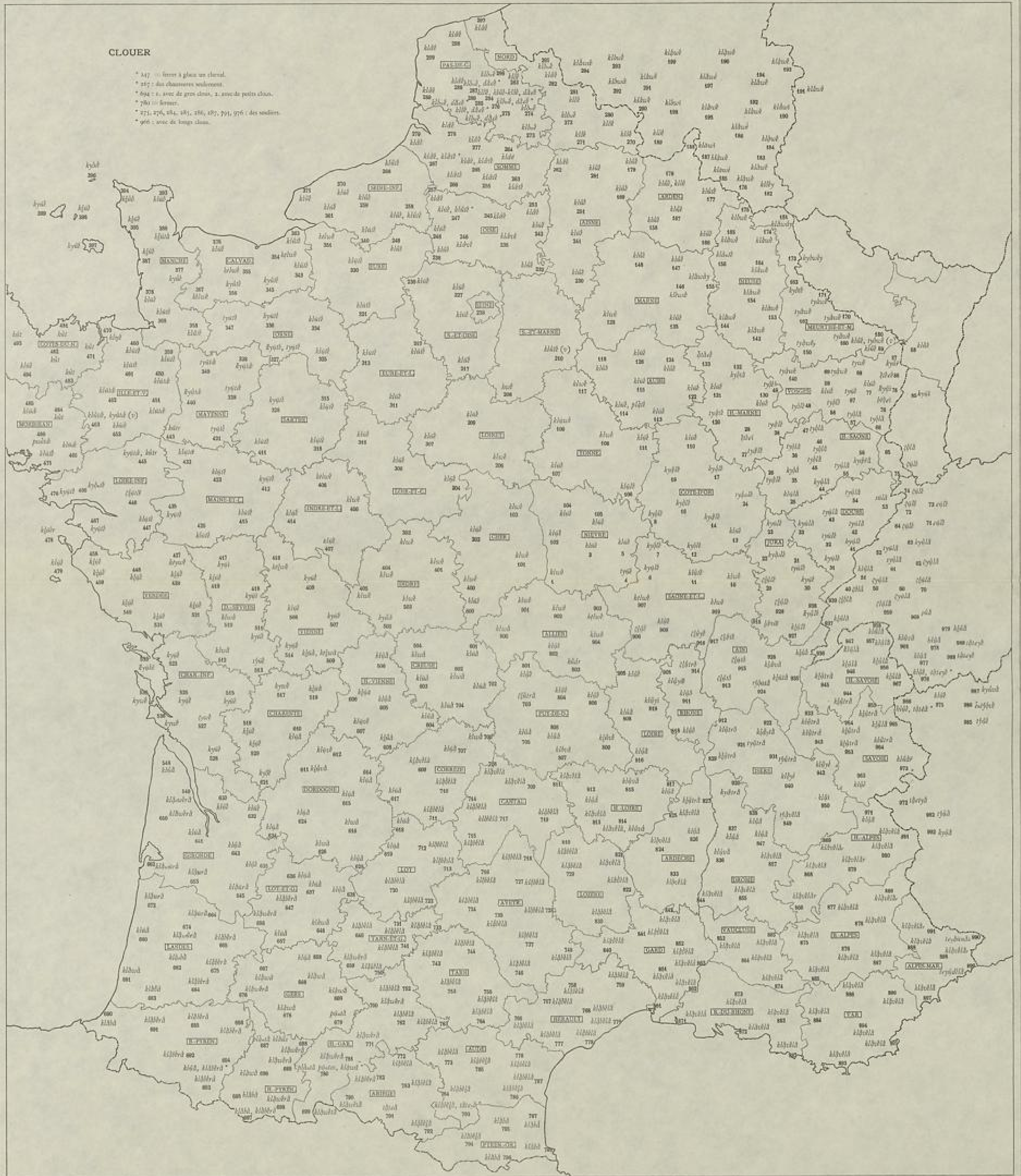
- + = clou de sautoir.
- ⊕ = clou de sautoir.
- ⊙ = long clou.

* 808, 812, 813 et clou long.
 * 816, 817 = clou de sautoir.
 * 811, 818 = long clou.

- 276 llo, llo, dlo f +
- 284 llo, llo, dlo f + llo, dlo f +
- 286 llo, dlo f +
- 210 llo, dlo f, llo, dlo f +

CLOUER

- * 347 : ferret à glais ou cloué.
- * 357 : des clousiers seulement.
- * 362 : 1. avec de gros clous, 2. avec de petits clous.
- * 363 : ferret.
- * 371, 376, 384, 385, 386, 387, 391, 395 : des scudiers.
- * 396 : avec de longs clous.

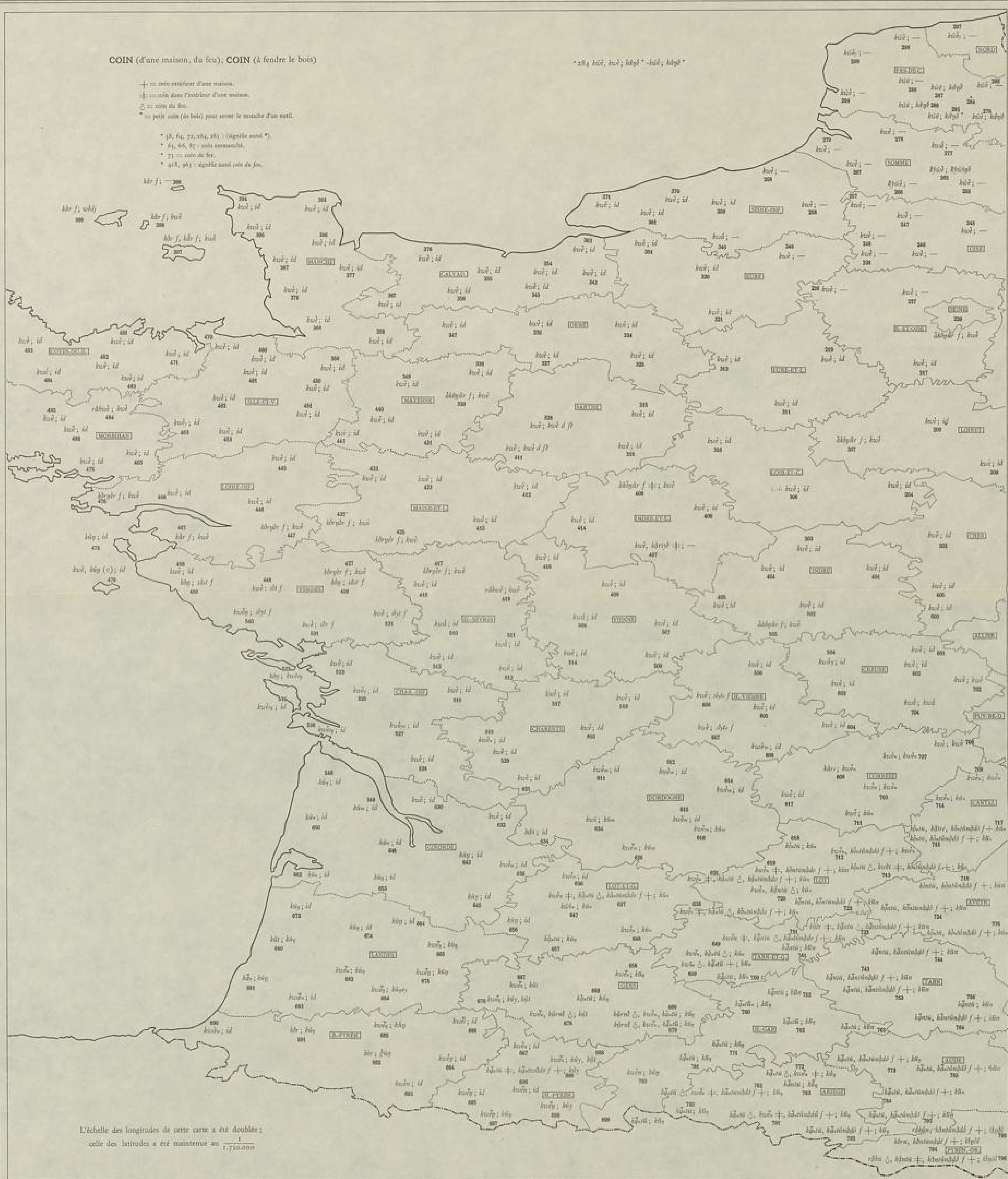


COIN (d'une maison, du feu); COIN (à fendre le bois)

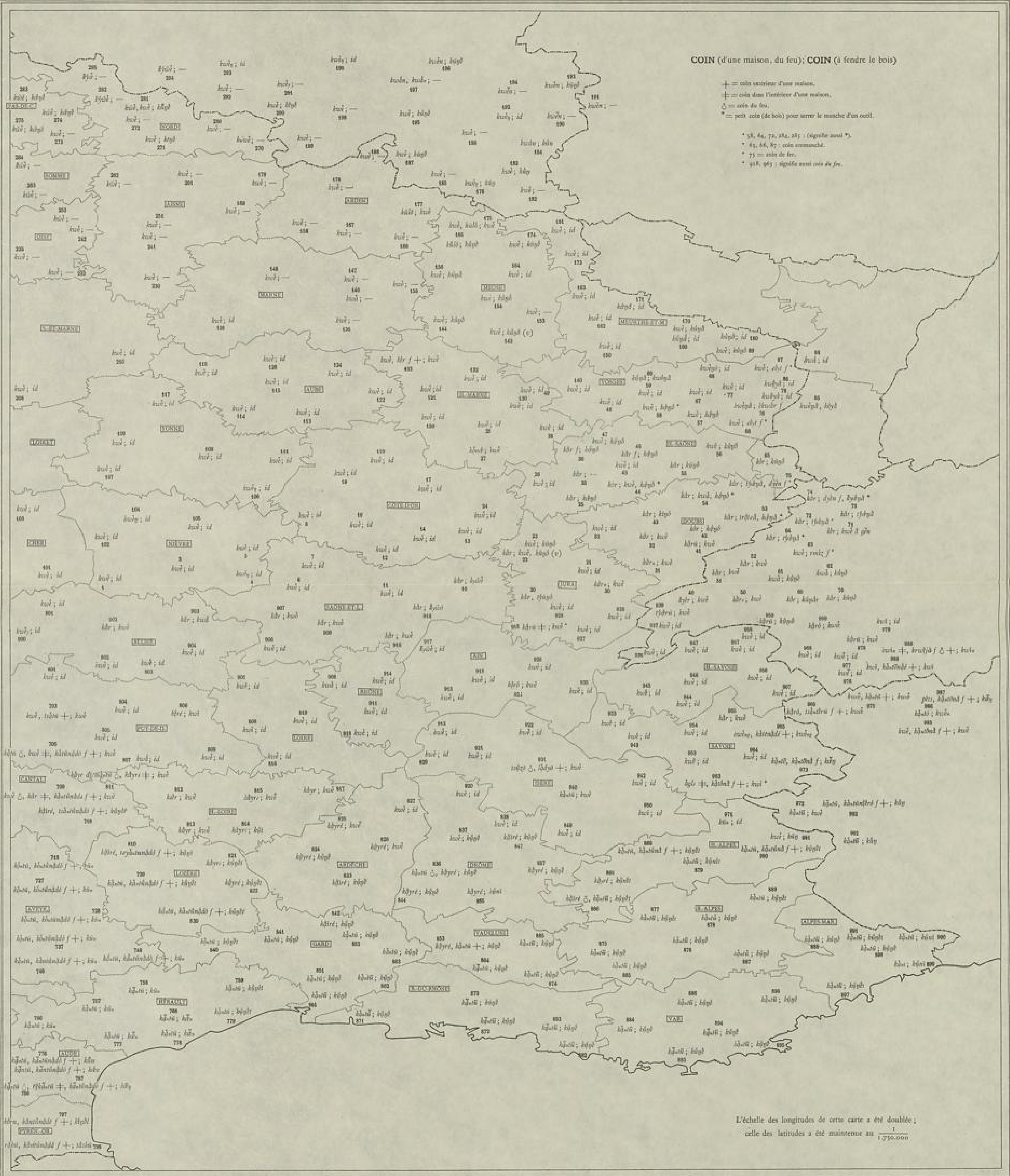
- + = coin extérieur d'une maison.
- ⊕ = coin dans l'intérieur d'une maison.
- ⊙ = coin de feu.
- = petit coin (de bois) pour ouvrir le manche d'un outil.

- * 43, 64, 74, 284, 285 (signifié sans *)
- * 61, 66, 87 = coin romanisé.
- * 71 = coin de fer.
- * 918, 964 = signifié sans coin de feu.

* 284 koi, koi; koi; koi; koi; koi *



L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;
celle des latitudes a été maintenue au $\frac{1}{2,750,000}$



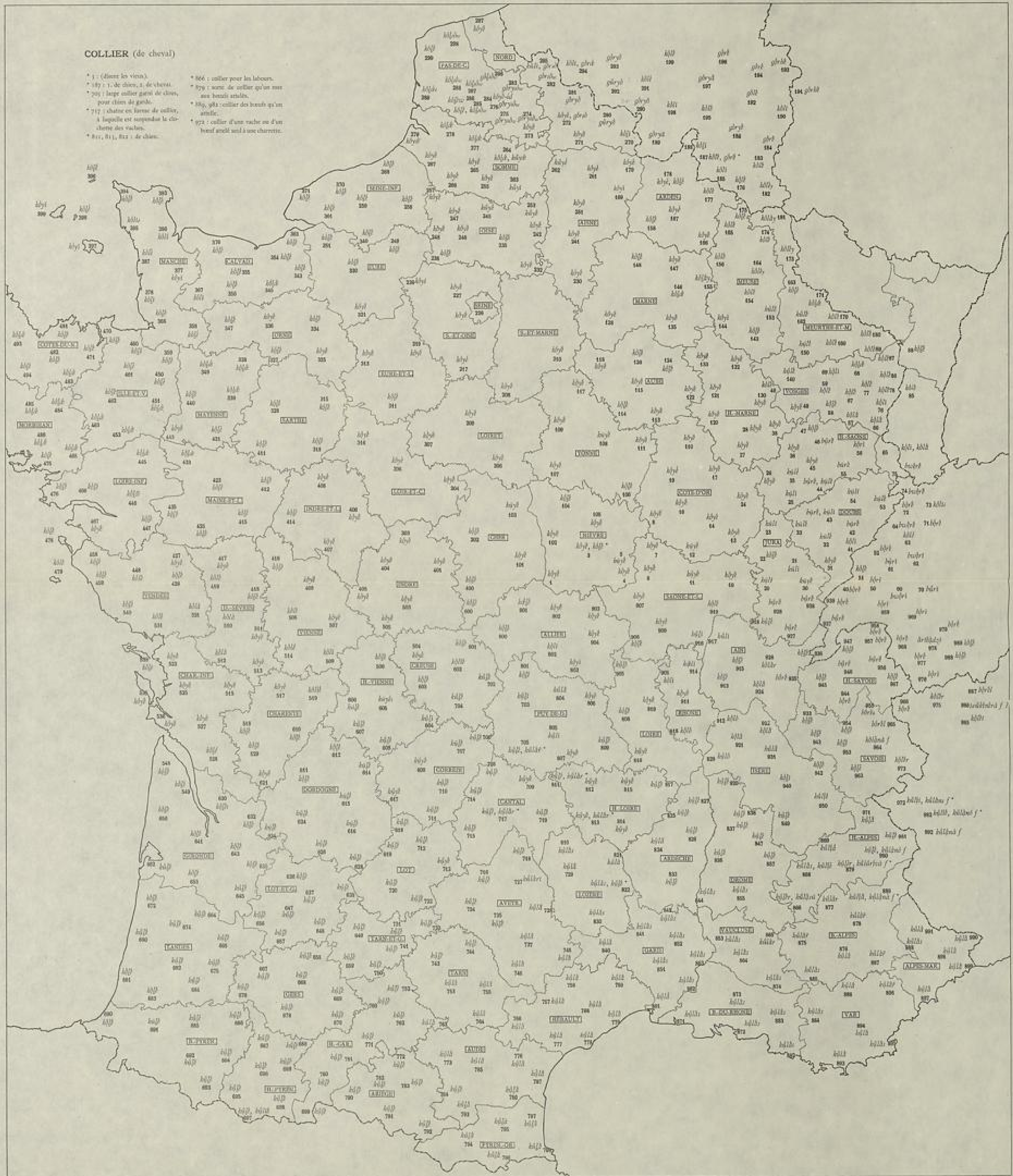
COIN (d'une maison, du feu); COIN (à fendre le bois)

- + = coin extérieur d'une maison.
 - ⊕ = coin dans l'intérieur d'une maison.
 - ⊖ = coin de feu.
 - * = petit coin (de bois) pour tenir le manche d'un outil.
- * 58, 66, 74, 82, 85 : signifie aussi ?
 * 62, 64, 87 : coin arrondi.
 * 75 = coin de fer.
 * 91, 92 : signifie aussi coin de fer.

L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au 1/1.750.000

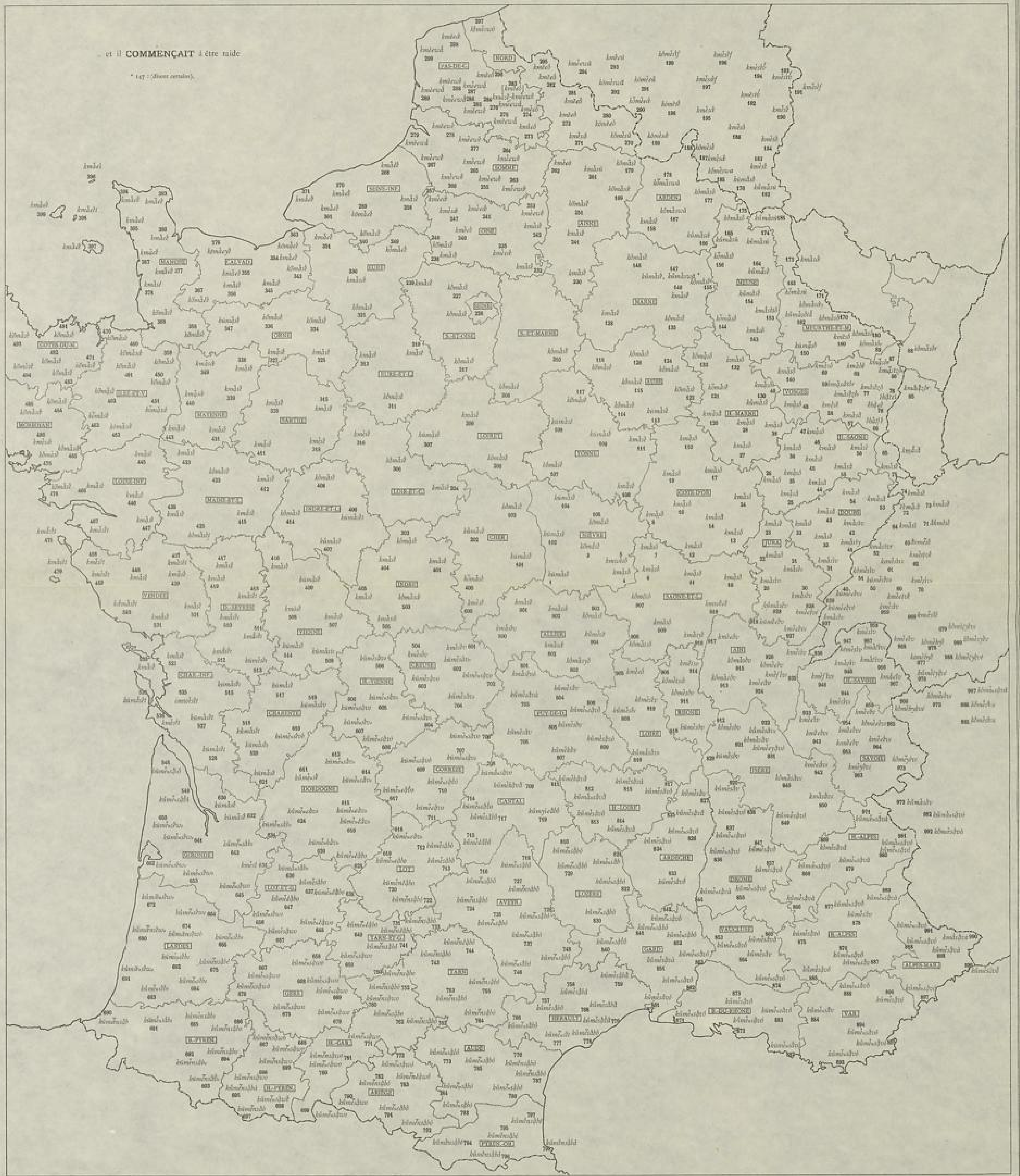
COLLIER (de cheval)

- * 1 : (dans les vides).
- * 187 : 1, de chien, 2, de cheval.
- * 205 : large collier garni de cloches, pour chiens de garde.
- * 212 : chaîne en fer ou de collier, à laquelle est suspendue la clochette des vaches.
- * 311, 312 : de chien.
- * 366 : collier pour les labours.
- * 379 : sorte de collier qu'on met aux bœufs arables.
- * 385, 384 : collier des bœufs qu'on arable.
- * 392 : collier d'une vache ou d'un bœuf arable ou à une charrette.



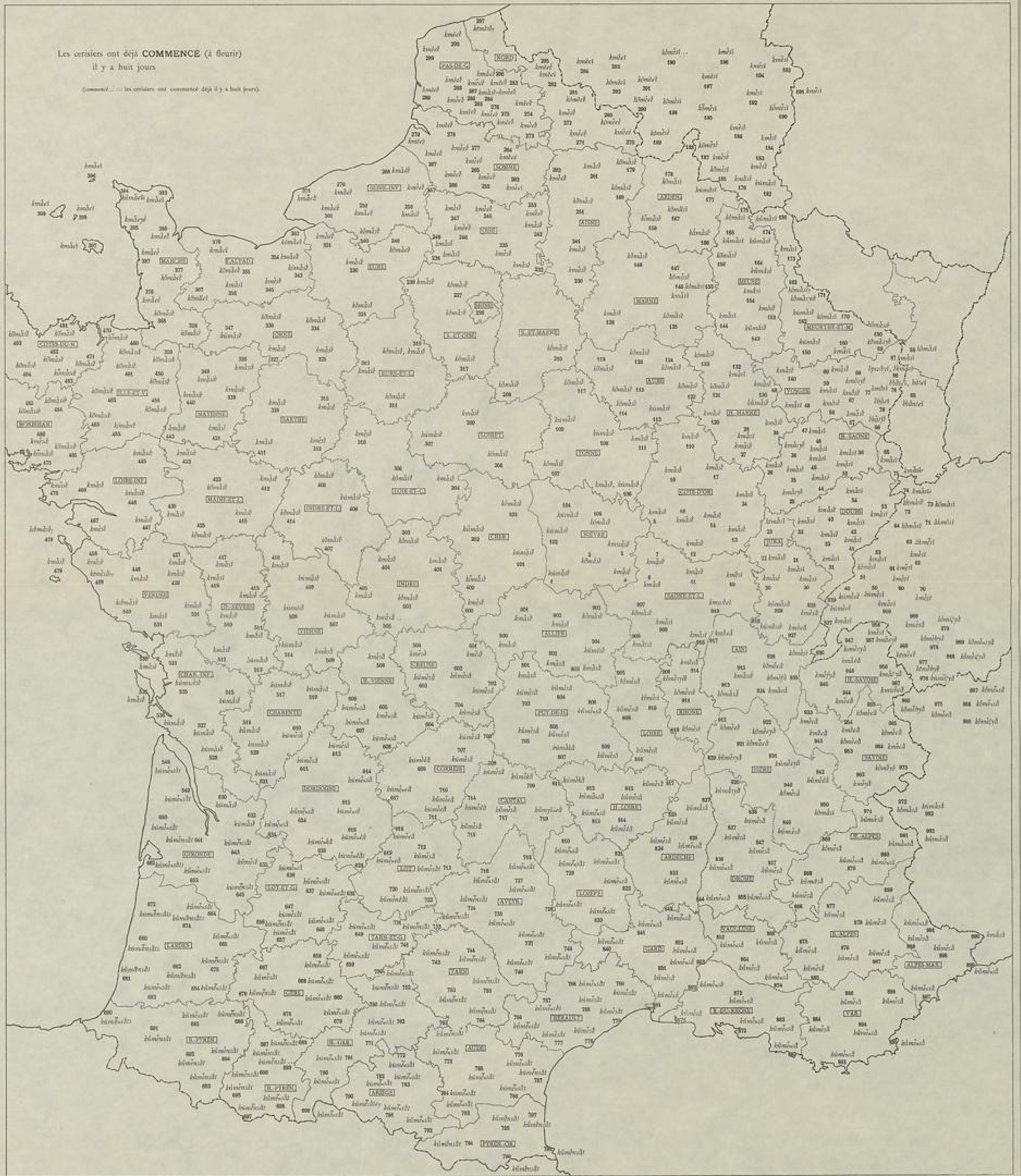
et il **COMMENÇAIT** à être raide.

* 147 : (doux corail).

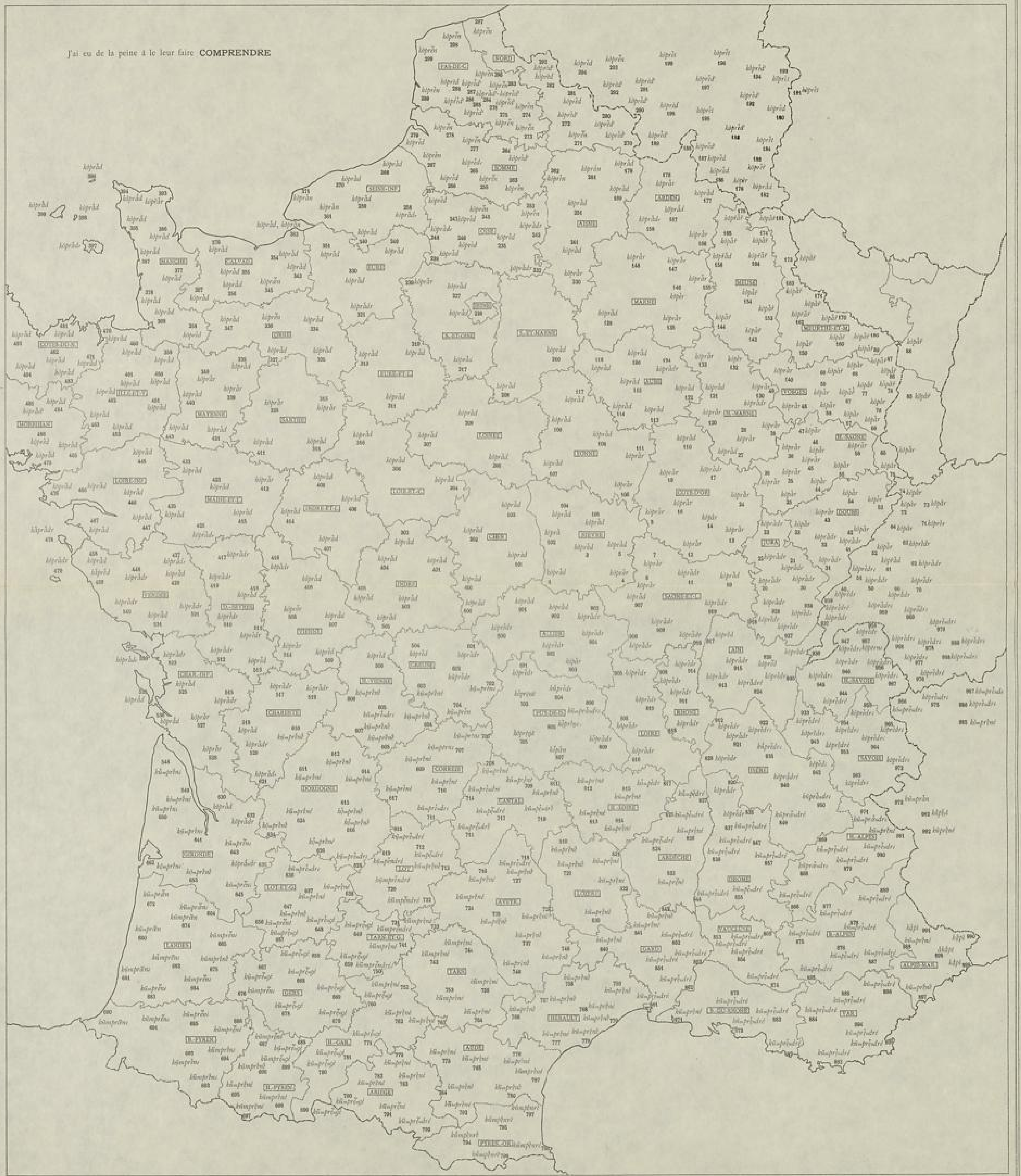


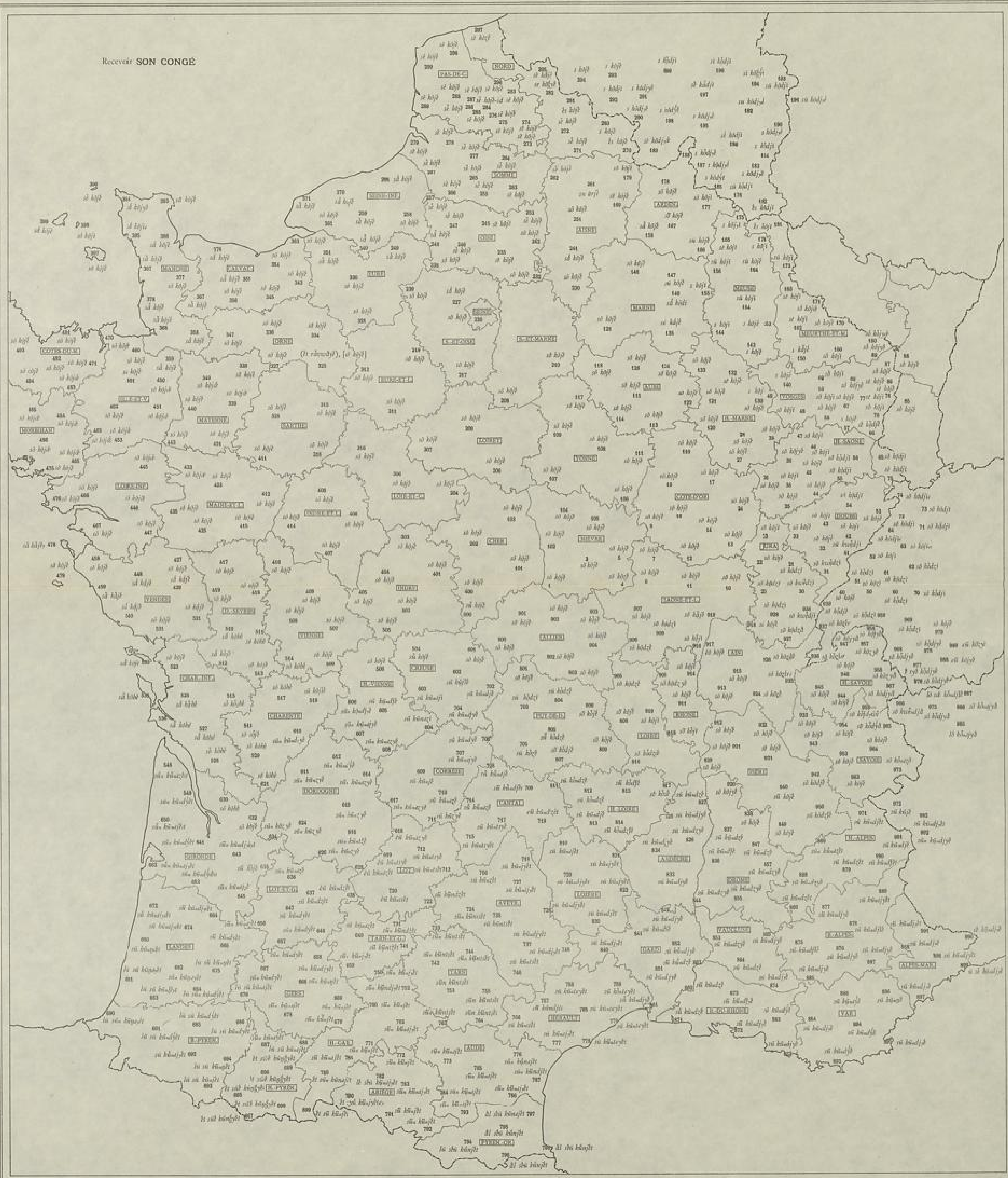
Les cerisiers ont déjà COMMENCE (à fleurir)
il y a huit jours

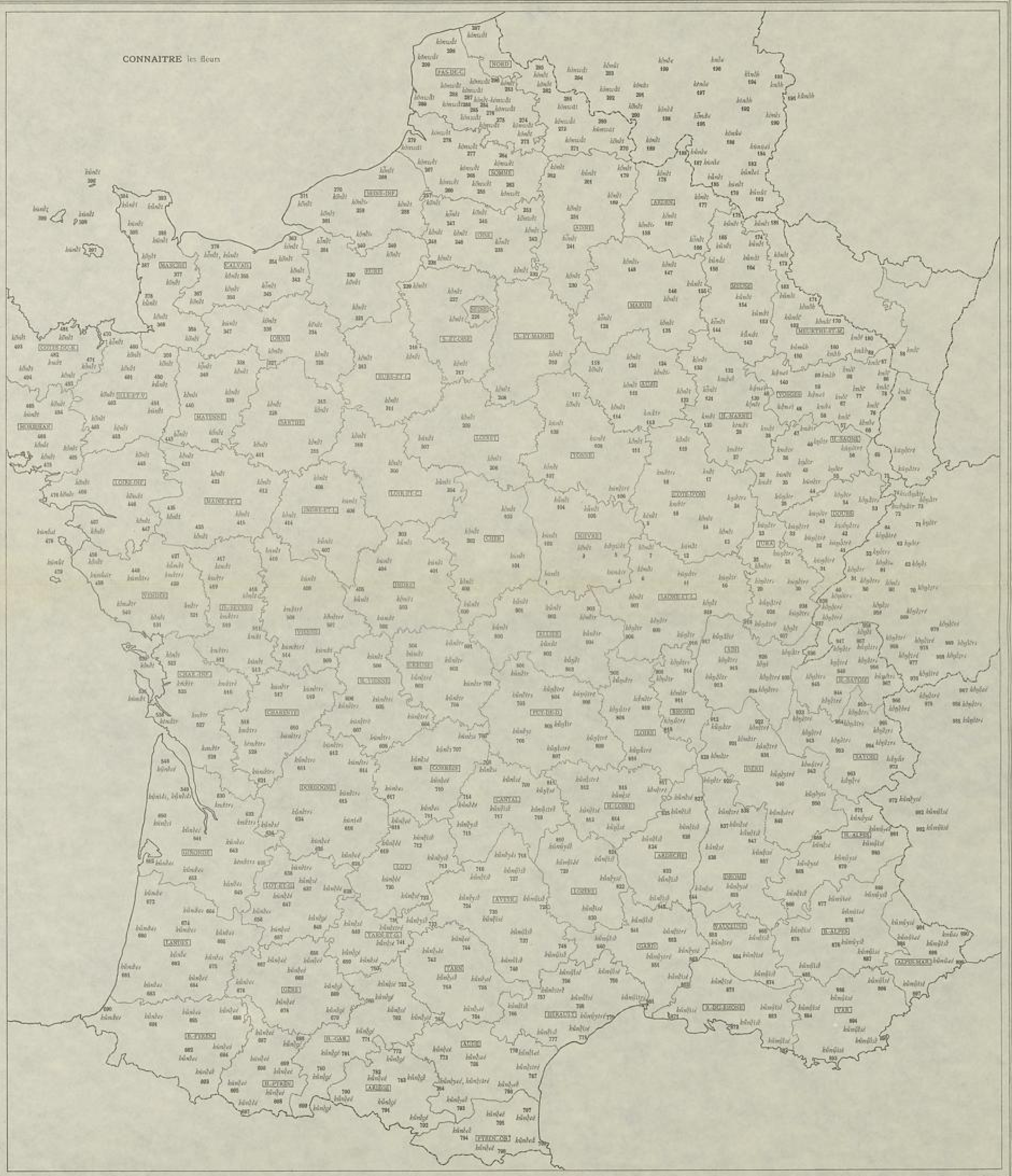
(commencé... les cerisiers ont commencé déjà il y a huit jours)



J'ai eu de la peine à le leur faire COMPRENDRE

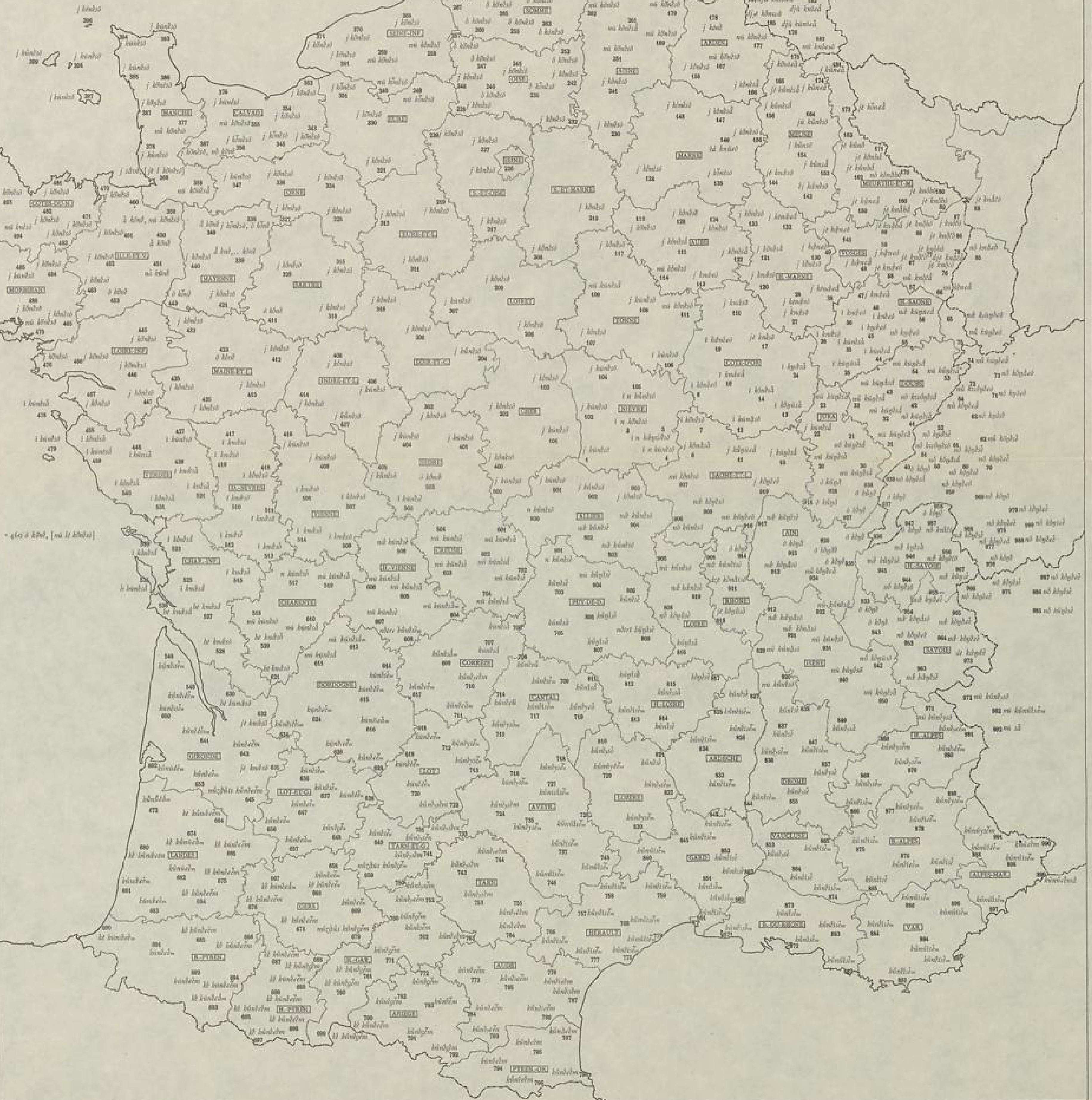






Suis-nous seulement, NOUS CONNAISSONS
bien le chemin.

* 118 (ou de préférence)

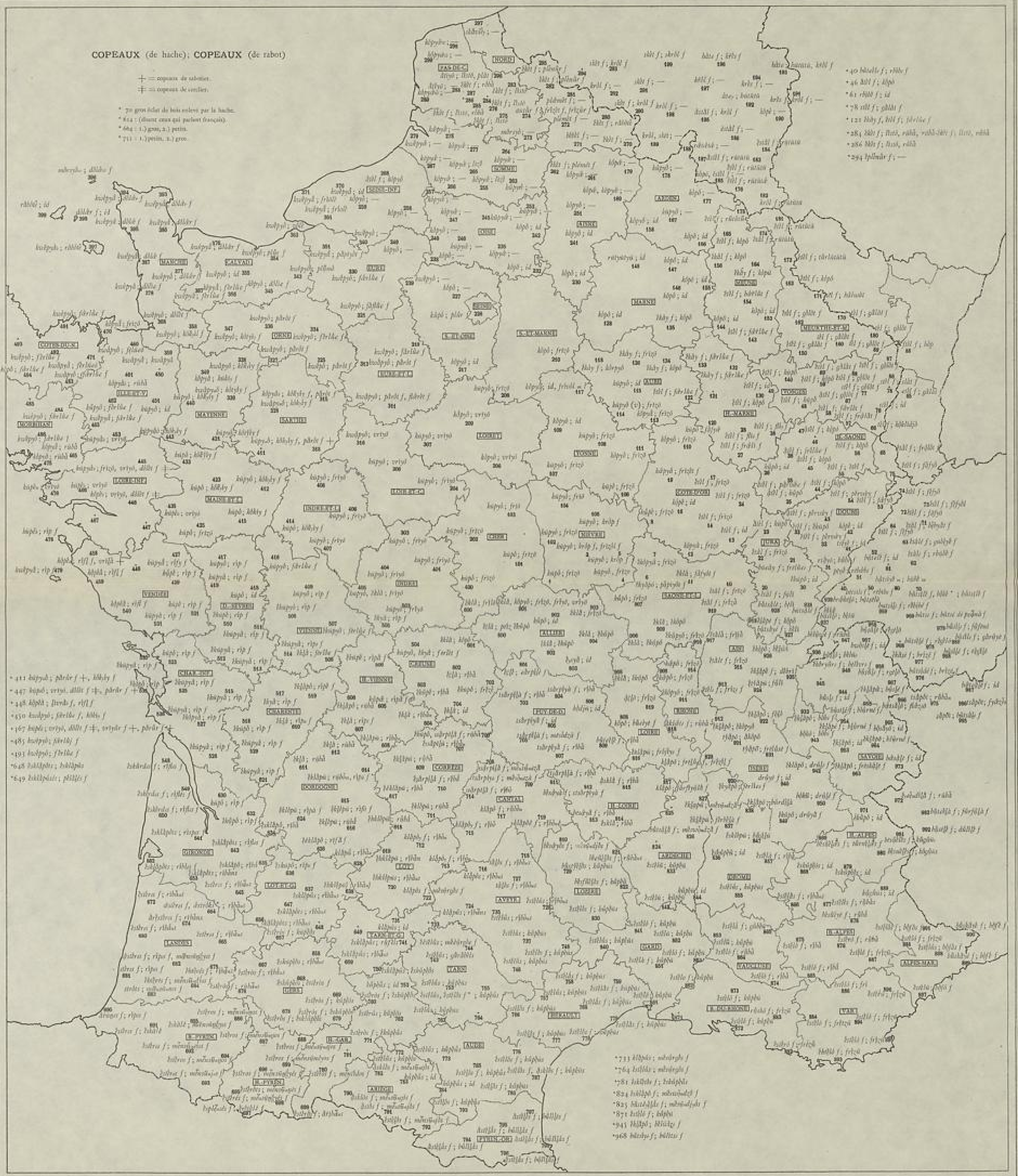


* 469 à 480, [ou de préférence]

COPEAUX (de hache), COPEAUX (de rabot)

- + = copeaux de scie.
- ⊖ = copeaux de rabot.

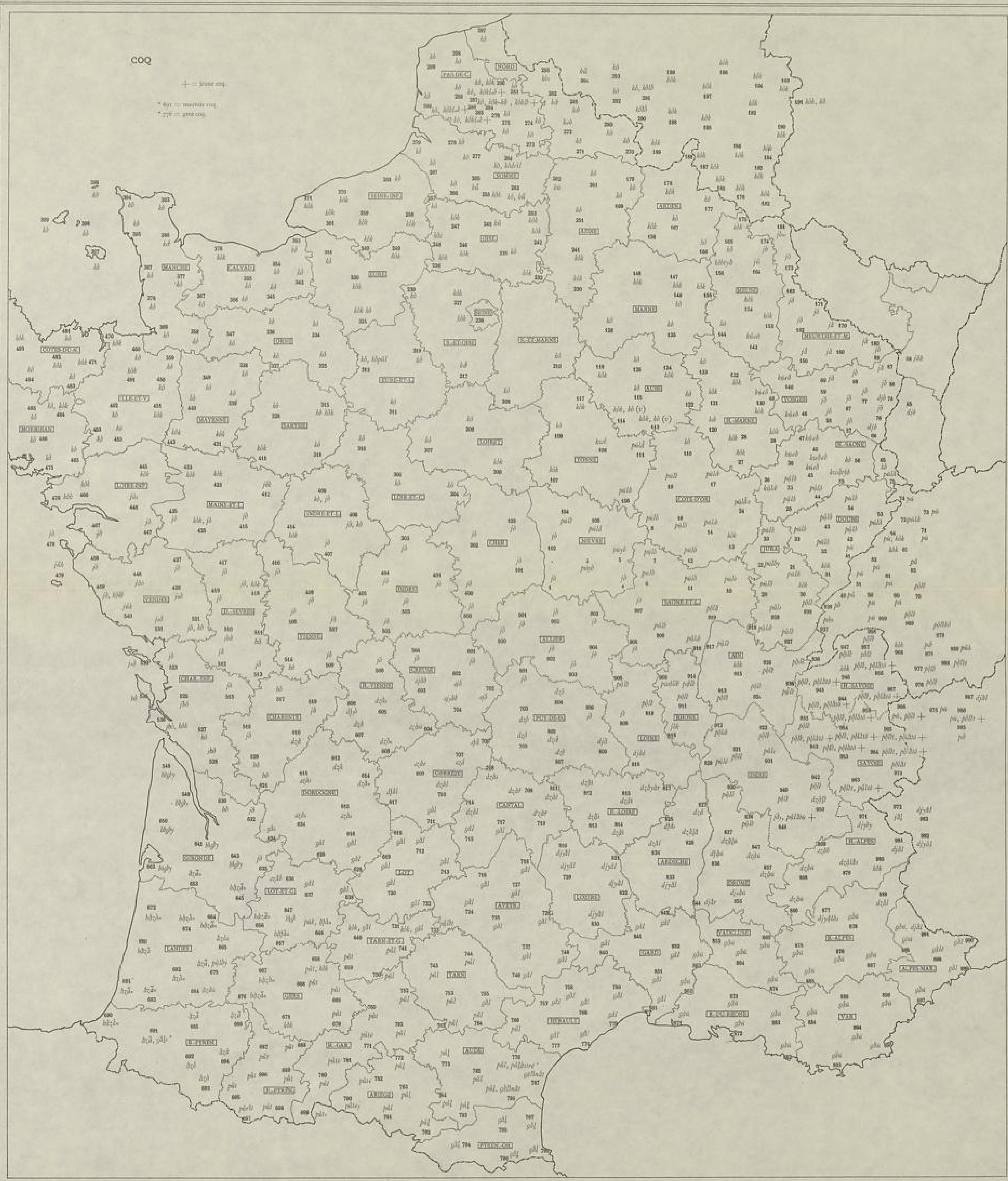
- * 70 : gros décal de bois obtenu par la hache.
- * 80 : (démontre ceux qui parlent français).
- * 84 : (.) gros, 2.) petit.
- * 71 : (.) petit, 2.) gros.



- * 40 hachette f; rabot f
- * 46 hachette f; rabot
- * 61 hachette f; id
- * 78 hachette f; rabot f
- * 121 hachette f; rabot f
- * 284 hachette f; rabot, rabot-hachette f; id, rabot
- * 286 hachette f; rabot, rabot
- * 294 hachette f; id

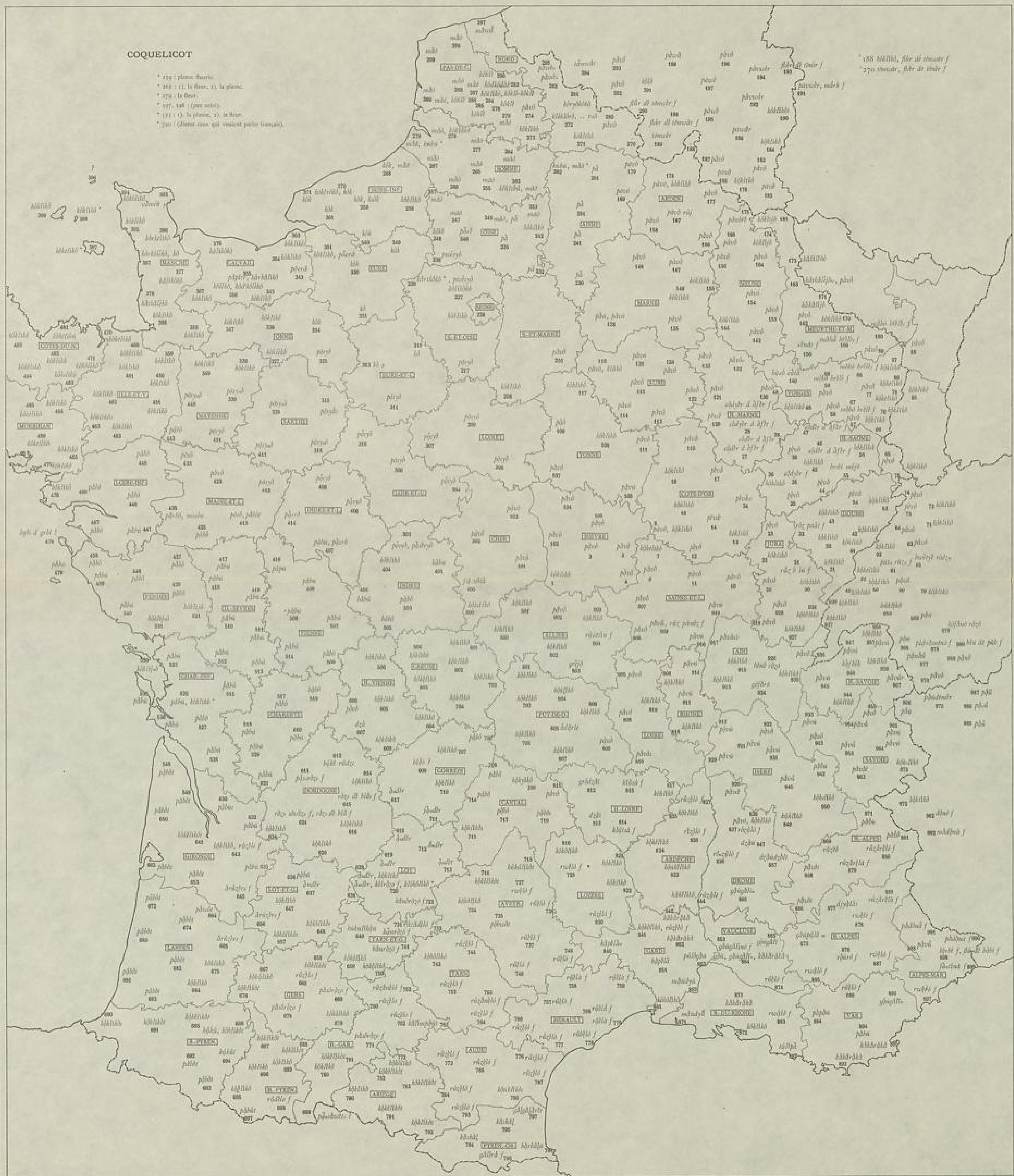
- * 411 copeaux; rabot f +, hachette f
- * 447 copeaux; rabot, hachette f +, rabot f +
- * 448 hachette; rabot f, hachette f
- * 450 copeaux; hachette f, hachette f
- * 467 copeaux; hachette f, hachette f
- * 493 copeaux; hachette f
- * 498 hachette; hachette
- * 499 hachette; hachette

- * 733 hachette; hachette f
- * 764 hachette; hachette f
- * 81 hachette f; hachette
- * 824 hachette f; hachette
- * 825 hachette f; hachette
- * 871 hachette f; hachette
- * 943 hachette; hachette f
- * 968 hachette f; hachette



COQUELICOT

- * 279 : plume droite.
- * 280 : (1) le fleur, 2) la plume.
- * 279 : la fleur.
- * 277, 280 : (1) plume, 2) la fleur.
- * 281 : (1) la plume, 2) le fleur.
- * 280 : (1) fleur, 2) plume (sans queue).



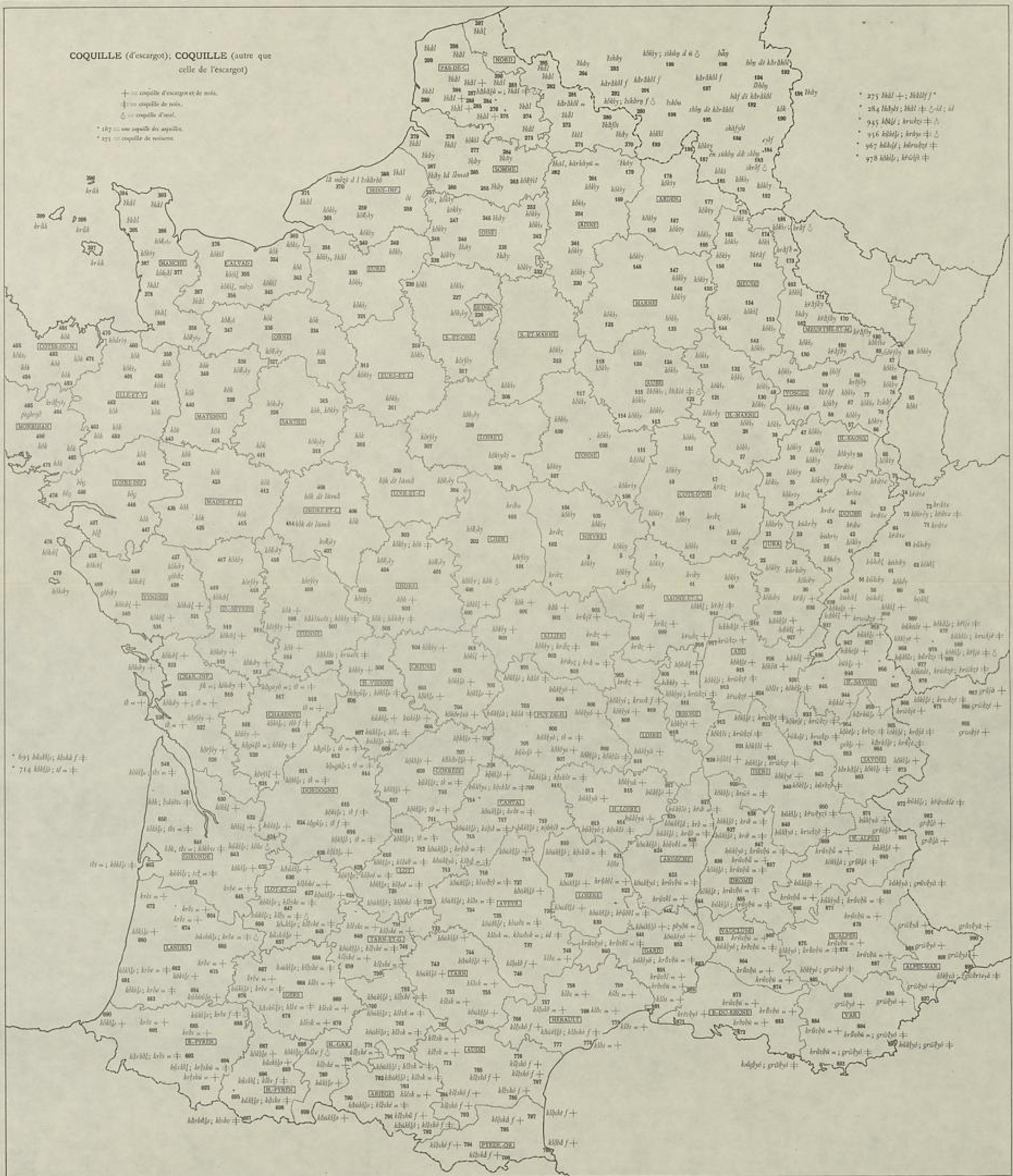
188 MAÏS, fleur de fleur /
 279 fleur, fleur de fleur /
 fleur, fleur /

COQUILLE (d'escargot); COQUILLE (autre que celle de l'escargot)

+ = coquille d'escargot et de noix.
+ = coquille de noix.
△ = coquille d'oeuf.

* 187 = une coquille des escargots.
* 271 = coquille de noix.

* 275 kôk +; kôkô f +
* 284 kôkô; kôkô +; kôkô +
* 345 kôkô; kôkô +; kôkô +
* 356 kôkô; kôkô +; kôkô +
* 467 kôkô; kôkô +; kôkô +
* 478 kôkô; kôkô +

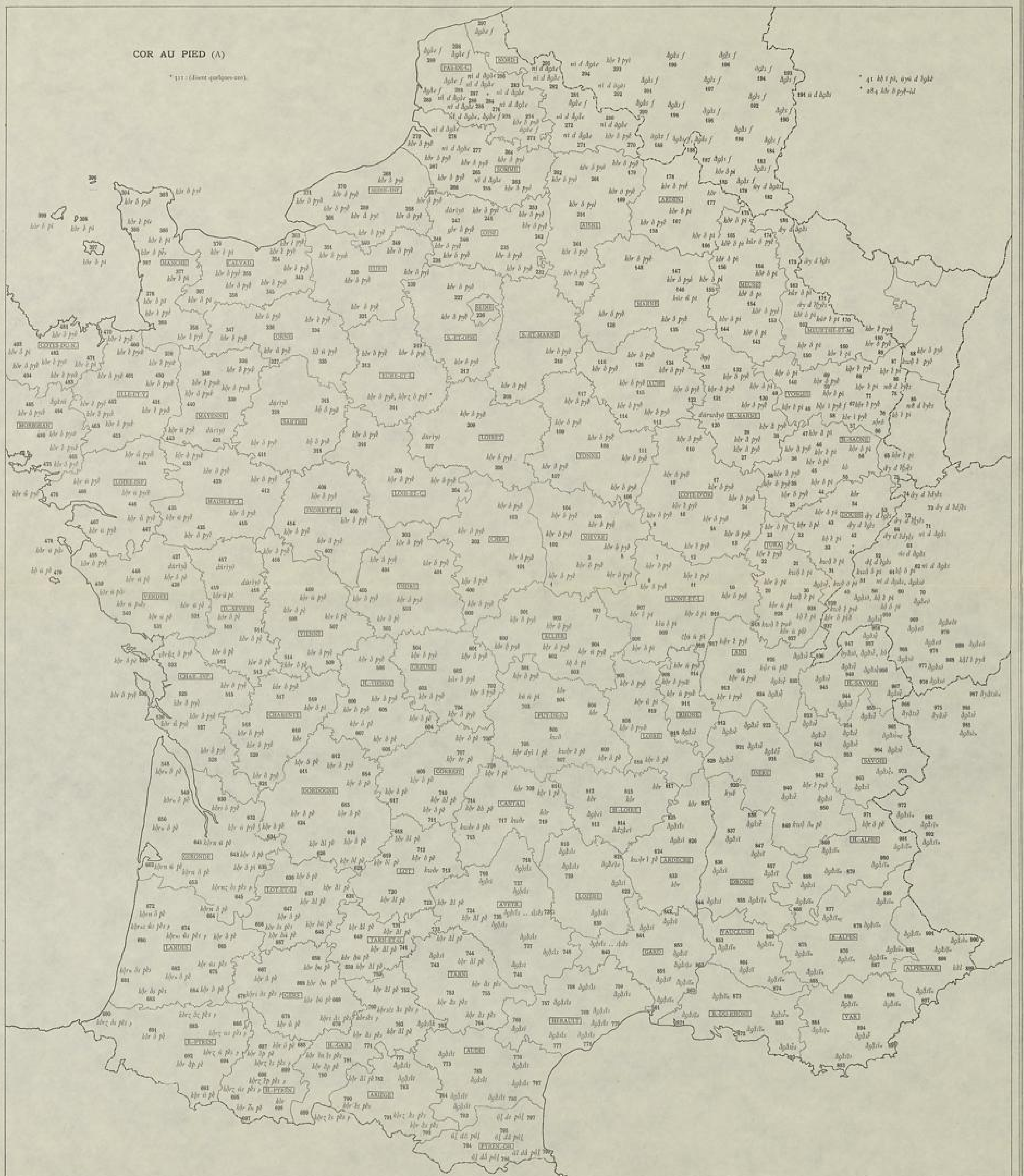


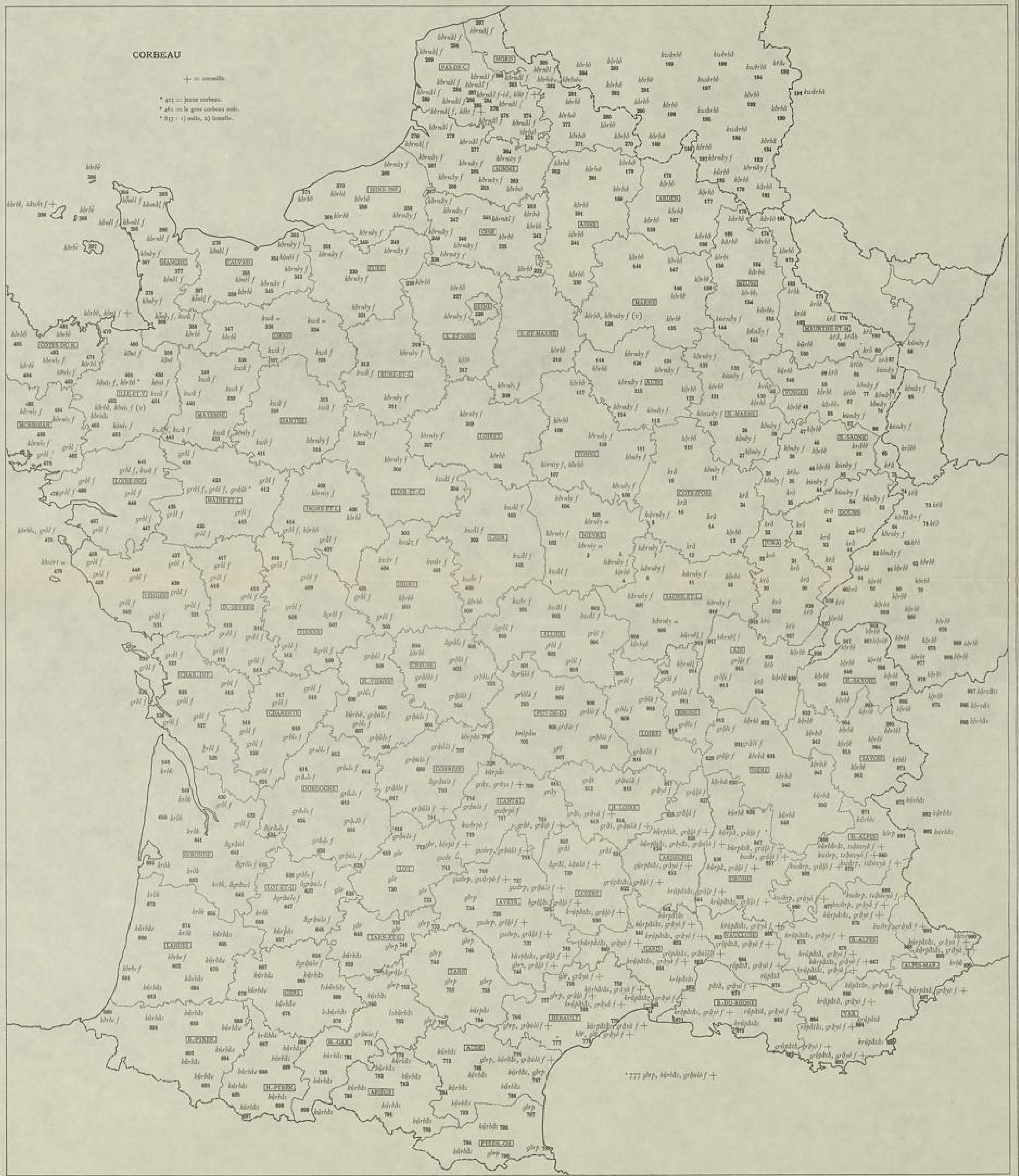
* 693 kôkô; kôkô f +
* 714 kôkô; kôkô +

COR AU PIED (A)

* 111 : (dont quelques-uns)

41 : h̄ à p̄, oyo à h̄ḡh̄
28 : h̄ à p̄-ai

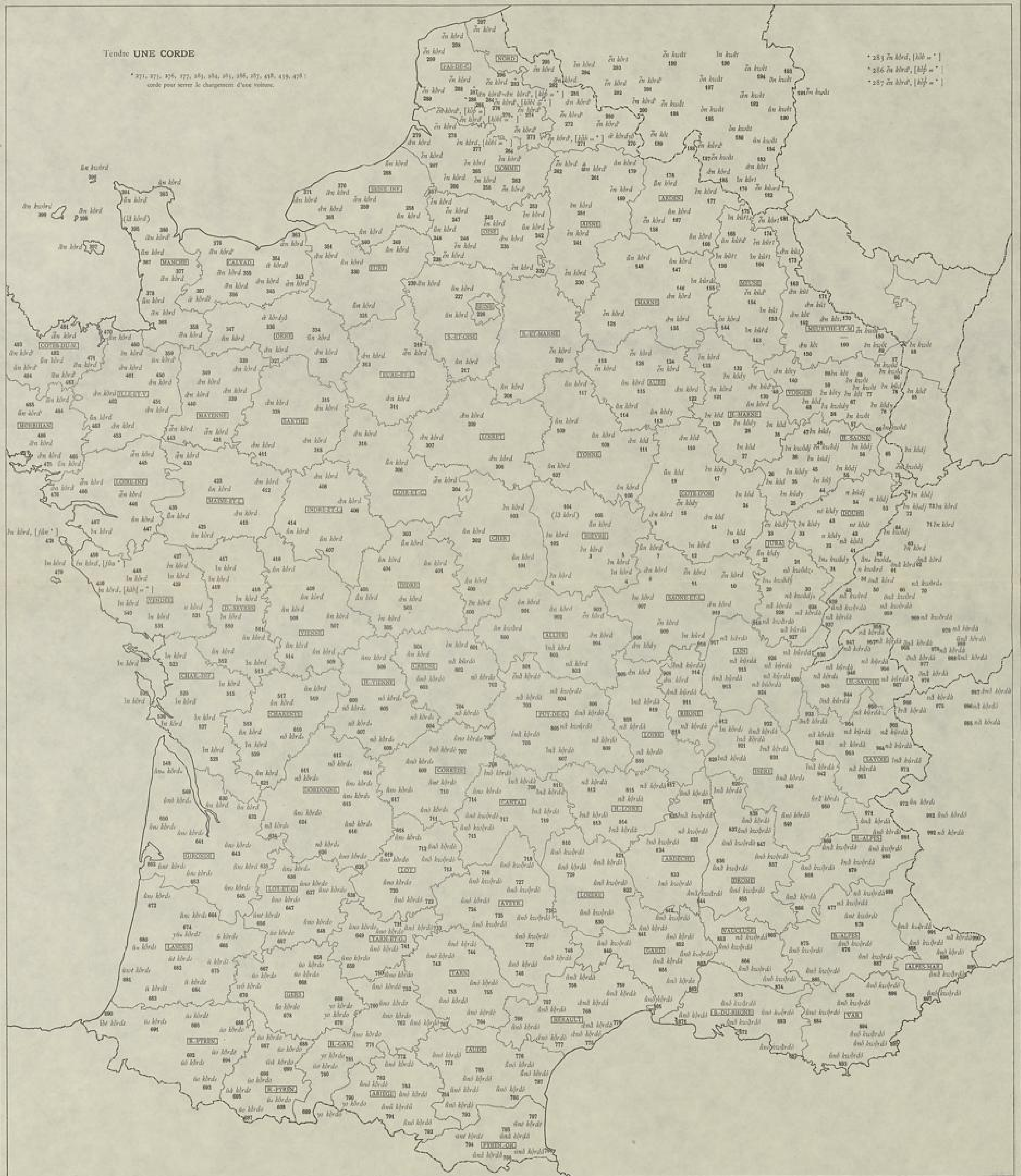




Tendre UNE CORDE

* 271, 272, 275, 277, 283, 284, 285, 286, 287, 418, 429, 431
cords pour servir le changement d'axe rotatif.

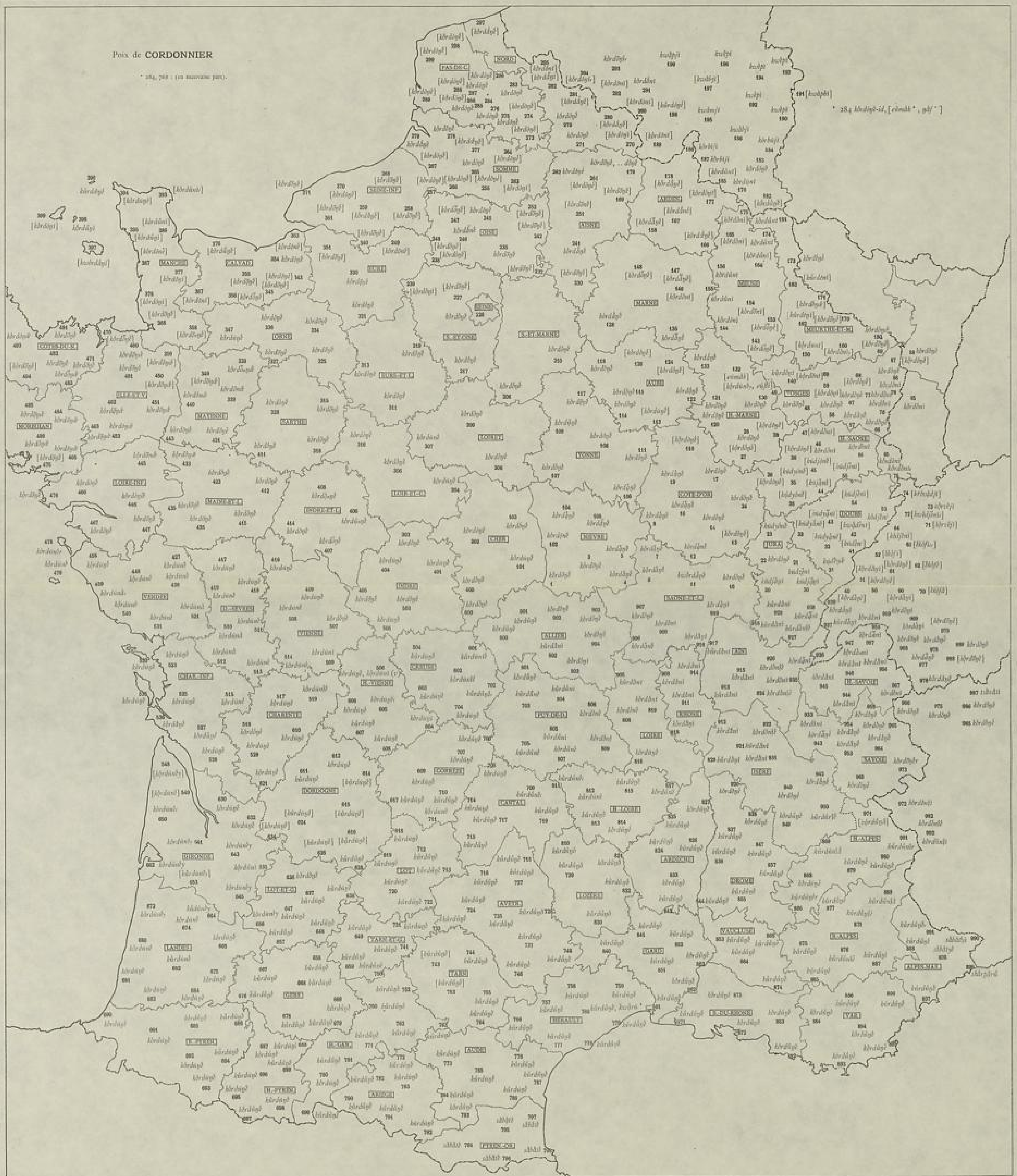
* 283 en l'air, [lil] = "
* 286 en l'air, [lil] = "
* 287 en l'air, [lil] = "



Pois de CORDONNIER

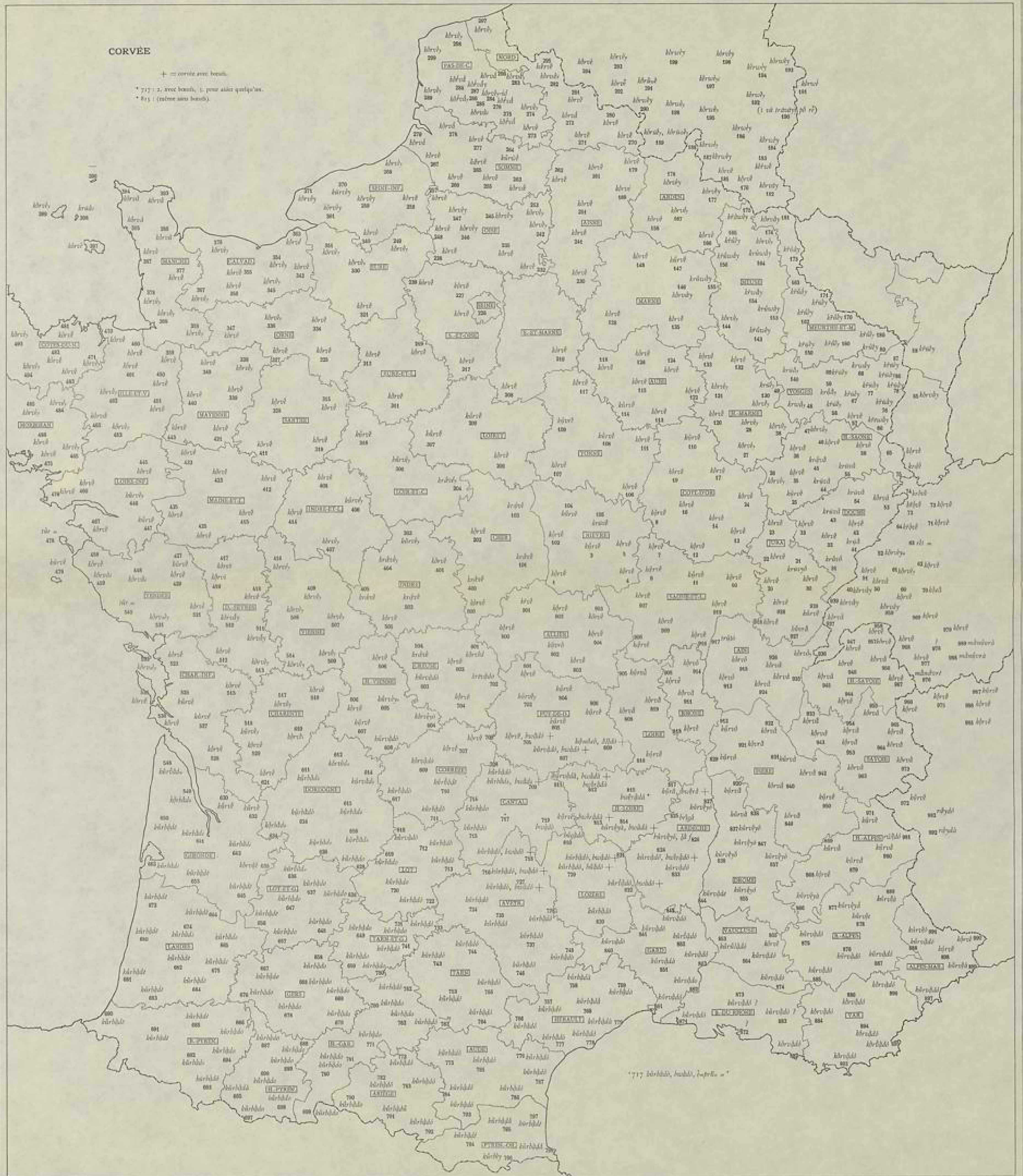
* 284, 769 (10 nouveaux pois).

* 284 [brd̥ɔ̃n-je], [r̥ɔ̃n-je], [p̥ɔ̃n-je]



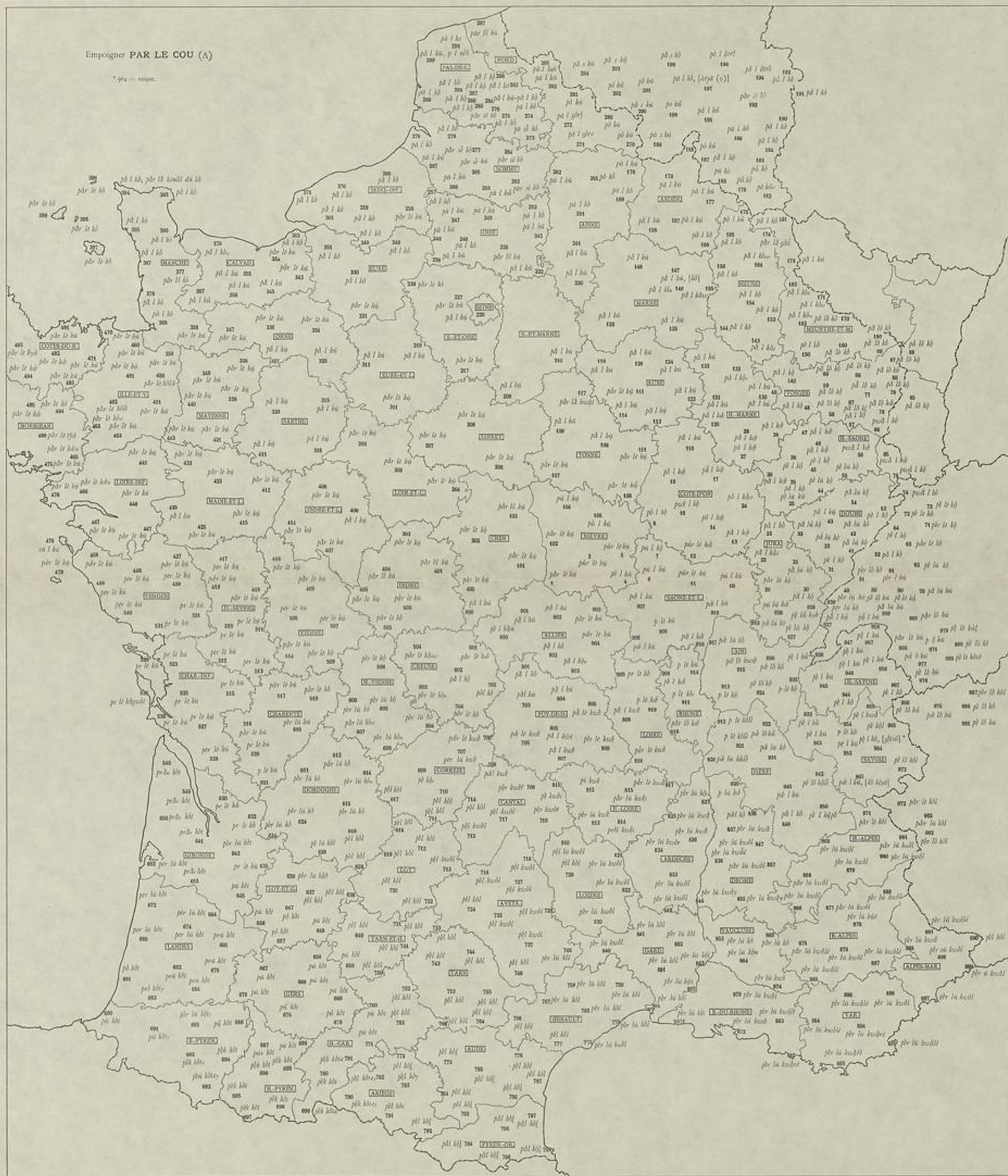
CORVÉE

+ = corvée avec bœufs.
* 717 : 2, avec bœufs, 1, pour aïeul(s) quel(s)qu'un.
* 815 : (rare) sans bœufs.



Empoigner PAR LE COU (A)

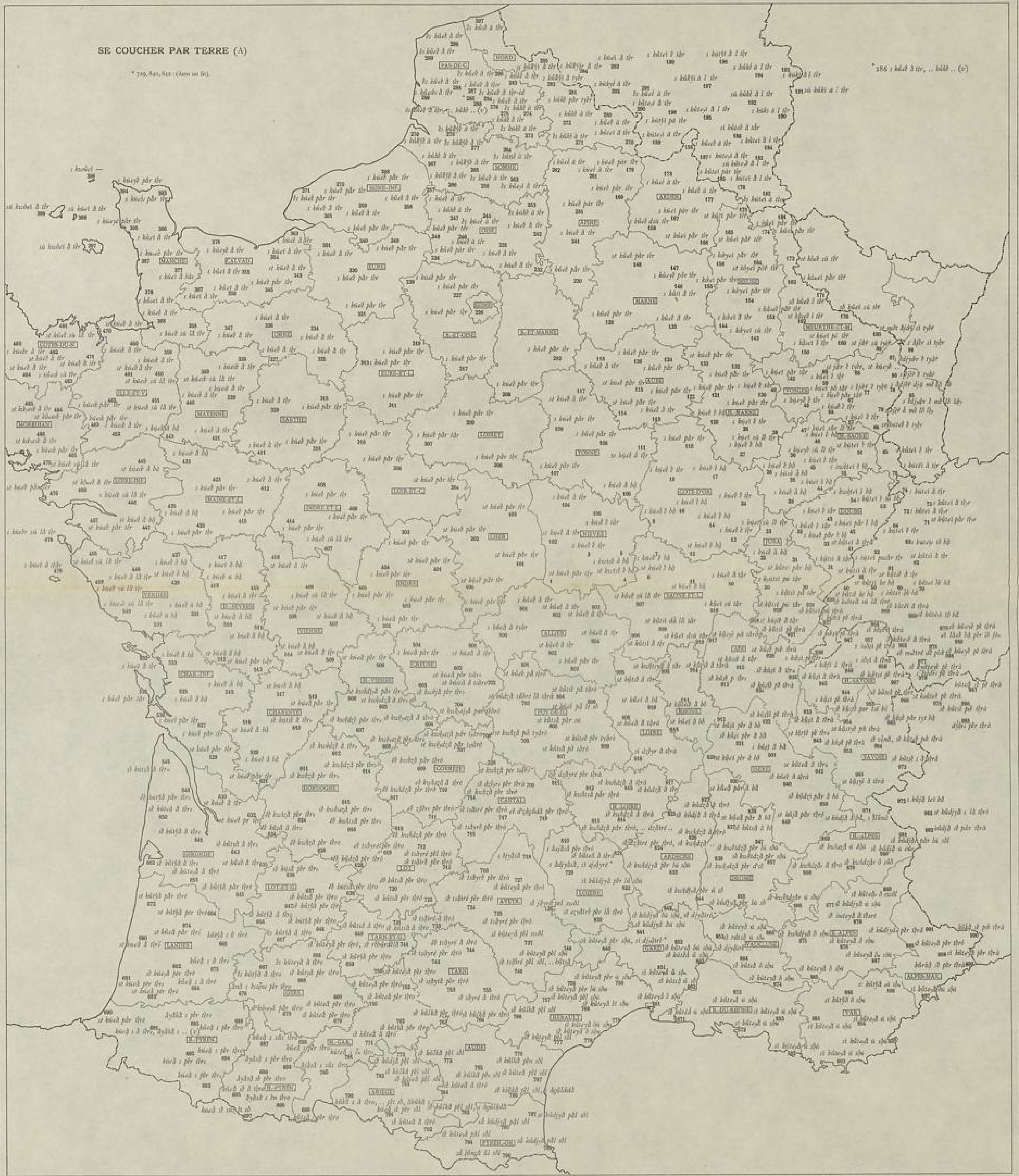
* 9/4 = unique

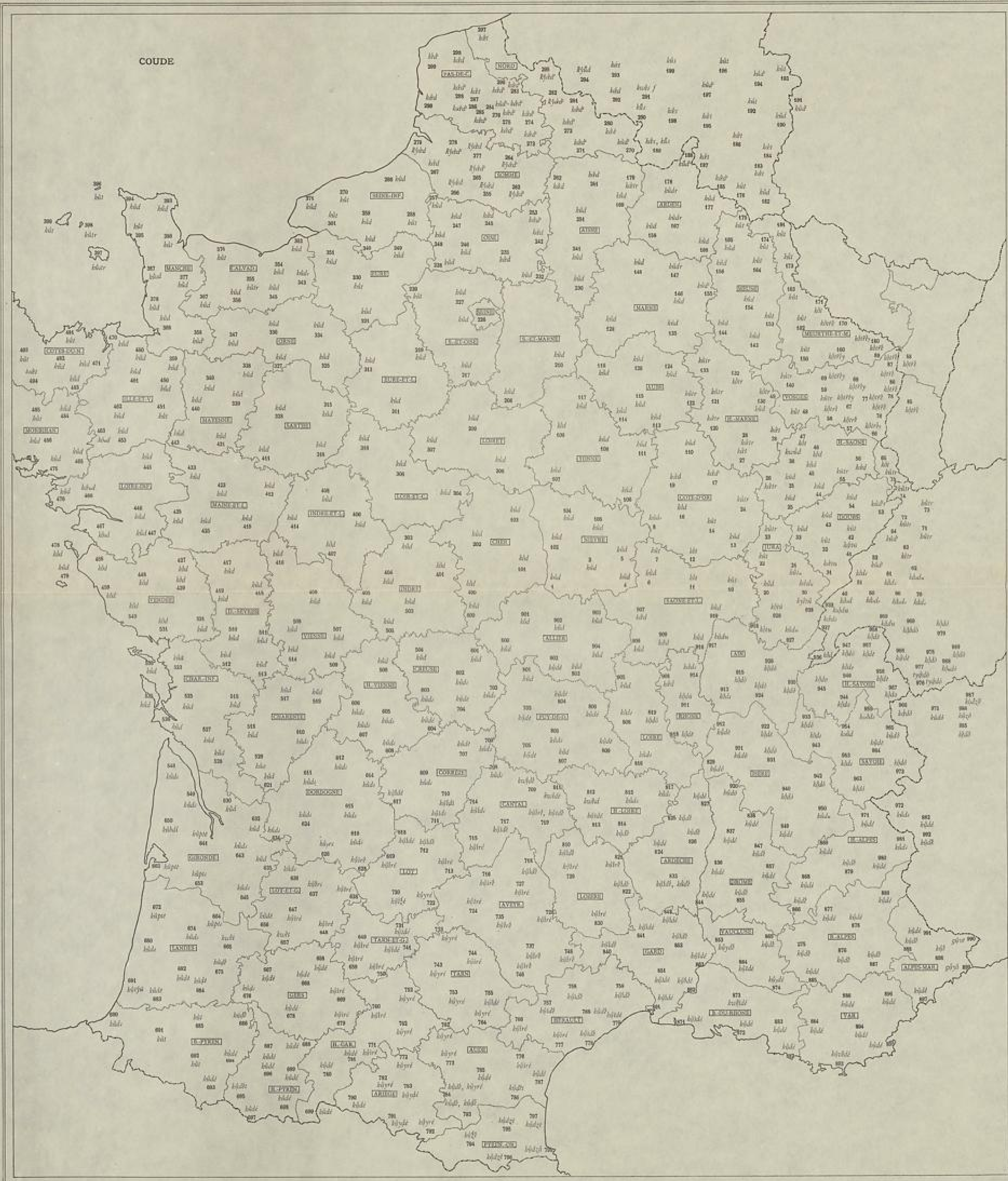


SE COUCHER PAR TERRE (A)

* 749, 849, 853 (dans un D.)

* 286 s. couché à terre, ... couché ... (v)





EN VENTE
Chez HONORÉ CHAMPION

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

PHILOLOGIE

[LIVRES DE FONDS ET EN NOMBRE]

GILLIÉRON. — Petit Atlas phonétique du Valais roman (Sud du Rhône). Paris, s. d. in-8 ob. br. 5 fr.

EDMONT (Ed.). — Lexique Saint-Polois. *Saint-Pol*, 1897, in-8 br. 30 fr.

— Textes Saint-Polois. — Quatre légendes du pays de Saint-Pol recueillies et mises en vers (?) patois. *Saint-Pol*, 1902, in-8°, br. 3 fr.

MISTRAL (Fr.). — Lou Tresor dou félibrige, Dictionnaire Provençal-Français embrassant les divers dialectes de la langue d'Oc moderne et contenant :

- 1° Tous les mots usités dans le midi de la France, avec leur signification française, les acceptions au propre et au figuré, les augmentatifs et diminutifs, et un grand nombre d'exemples et de citations d'auteurs;
- 2° Les variétés dialectiques et archaïques à côté de chaque mot avec les similaires des diverses langues romanes;
- 3° Les radicaux, les formes bas-latines et les étymologies;
- 4° La synonymie de tous les mots dans leurs divers sens;
- 5° Le tableau comparatif des verbes auxiliaires dans les principaux dialectes;
- 6° Les paradigmes de beaucoup de verbes réguliers, la conjugaison des verbes irréguliers et les emplois grammaticaux de chaque vocable;
- 7° Les expressions techniques de l'agriculture, de la marine et de tous les arts et métiers;
- 8° Les termes populaires de l'histoire naturelle, avec leur traduction scientifique;
- 9° La nomenclature géographique des villes, des villages, quartiers, rivières et montagnes du Midi, avec les diverses formes anciennes et modernes;
- 10° Les dénominations et sobriquets particuliers aux habitants de chaque localité;
- 11° Les noms propres historiques et les noms de famille méridionaux;
- 12° La collection complète des proverbes, dictons, idiotismes, locutions et formules populaires;
- 13° Des explications sur les coutumes, usages, mœurs, institutions et croyances des provinces méridionales;
- 14° Des notions biographiques, bibliographiques et historiques sur la plupart des célébrités, des livres ou des faits appartenant au Midi. *Avignon et Paris*, 2 vol. in-4 120 fr.

HOMBRES (Max) et G. CHARVET. — Dictionnaire languedocien-français, contenant les définitions et étymologies des mots; les idiotismes, dictons et proverbes, leurs origines et celles des coutumes, usages et institutions; les noms propres de personnes et de lieux. *Alais*, 1884, in-4 15 fr.

DU CANGE. — Glossaire François de Du Cange, faisant suite au Glossarium mediæ et infimæ Latinitatis. Avec additions de mots anciens extraits des Glossaires de la Curie de Sainte-Palaye, Roquefort, Raynouard, Burguy, Diez, etc., et une notice sur Du Cange, par L. Favre. *Paris*, 2 in-8 15 fr.

Voici en quels termes *La Bibliothèque de l'École des Chartes* rend compte de ce Glossaire :

- « Le titre de cet ouvrage indique assez les éléments dont il se compose :
- « c'est un abrégé aussi succinct que possible des grands glossaires français,
- « En l'éditant, M. Favre a rendu un réel service, car il a mis à la disposition de
- « tous un guide commode, à bon marché et presque toujours suffisant pour
- « l'intelligence de nos anciens textes. »

LA CURNE DE SAINTE-PALAYE. — Dictionnaire historique de l'ancien langage François, ou glossaire de l'ancienne langue française depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV, publié par les soins de L. Favre, avec le concours de M. Pajot, élève de l'École des chartes, archiviste-paléographe. — 10 vol. in-4; papier vergé 200 fr.

FAVRE. — Recueil de chants, noëls, fables, dictons, dialogues, fragments de poèmes, composés en principaux dialectes de la France, précédé d'une étude sur l'origine des patois, sur les langues oil et oc et sur leurs limites, par L. Favre, 2 vol. in-8 10 fr.

CHEVALLET (de). — Origine et formation de la langue française. *Paris*, 1868, 2^e édition, 3 vol. in-8 30 fr.
 Livre honoré des prix Volney et Gobert, aux Académies française et des inscriptions.

AGNEL. — De l'influence du langage populaire sur la forme de certains mots de la langue française. *Paris*, 1870, in-8 6 fr.

SARDOU. — Grammaire de l'idiome niçois, par Sardou et Calvino. *Nice*, 1887, in-8 3 fr. 50

THOMAS. — Rapport sur une mission philologique dans le département de la Creuse (avec une carte). *Paris*, 1879, in-8 1 fr. 50

ISNARD et CHABANEAU. — Livre des privilèges de Manosque. Cartulaire municipal latin provençal (1111-1815), suivi de remarques philologiques sur le texte provençal. 1894, in-1° 15 fr.

DELBOULLE. — Glossaire de la vallée d'Hyères, pour servir à l'intelligence des dialectes haut normand et l'histoire de la vieille langue française. *Le Havre*, 1877, in-8 8 fr.

HEUILLARD. — Étude sur le patois de la commune de Gaye, canton de Sézanne (Marne). 1903, in-8 3 fr.

ROUSSEAU (l'abbé). — Glossaire poitevin. *Niort*, 1869, in-8 3 fr.

CHAMBURE (de). — Glossaire du Morvan. Étude sur le langage de cette contrée comparé avec les principaux dialectes ou patois de la Belgique wallonne, de la Suisse romande. *Paris*, 1878, in-4 30 fr.
 Couronné par l'Académie française.

BLADÉ. — Contes et proverbes populaires recueillis en Armagnac. *Paris*, 1867, in-8 br. 5 fr.

— Poésies populaires en langue française recueillies dans l'Armagnac et l'Agenais. *Paris*, 1867, in-8 br. 5 fr.

— Proverbes et devinettes populaires recueillis dans l'Armagnac et l'Agenais. *Paris*, 1880, in-8 5 fr.

PUYMAIGRE (de). — Chants populaires du pays messin. *Paris*, 1885, 2 vol. in-12. Musique notée 8 fr.

LUZEL. — Chants populaires de la Bretagne, recueillis et publiés. *Lorient*, 2 vol. in-8 20 fr.

LE BRAZ (Anatole). — La légende de la Mort chez les Bretons Armoricaux.

Nouvelle édition avec des notes sur les croyances analogues chez les autres peuples celtiques, par Georges Dottin, professeur adjoint à l'Université de Rennes. *Paris*, 1902, 2 vol. in-12 10 fr.
 Quelques exemplaires sur papier vergé 15 fr.

SAUVÉ (L.). — Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne recueillis et traduits. *Paris*, 1878, in-8 5 fr.

BEAQUIER (Ch.). — Chansons populaires recueillies en Franche-Comté. *Paris*, 1894, in-8; musique notée 6 fr.

PERRON. — Proverbes de la Franche-Comté. Études historiques et critiques. *Paris*, 1876, in-8 3 fr. 50

JOUVE. — Chansons en patois vosgien, avec un glossaire et la musique des airs. *Épinal*, 1876, in-8 br. 3 fr. 50

SOLEVILLE (Em.). — Chants Populaires du Bas-Quercy, recueillis et notés. *Paris*, 1889, in-8 10 fr.

MILLIEN. — Les chants oraux du peuple russe, chants des fêtes et des saisons, chants historiques, complaintes, légendes, ballades, danses, jeux, chansons d'amour et de mariage, chants des tunéraires. *Paris*, 1893, in-12 3 fr. 50

MEYER (Paul). — Girart de Roussillon, chanson de geste, traduite pour la première fois. *Paris*, 1855, in-8 8 fr.

MISSET (abbé). — Essai philologique et littéraire sur les œuvres poétiques d'Adam de Saint-Victor. *Paris*, 1881-1882, 2 parties in-8 5 fr.

BONAPARTE. — Biblea edo Testament zahar eta berria Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik lehembizido, aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis-Luziano Bonaparte printzeak argitara emana. *Londres*, 1859, gr. in-8 40 fr.
 Bible en langue basque.

[NOTA. — Nous possédons en magasin tous les travaux philologiques du prince Louis Lucien Bonaparte].

BONNARD. — Les traductions de la Bible en vers français, au moyen âge. *Paris*, 1884, in-8 5 fr.

Deuxième médaille du concours de l'Académie des Inscriptions 1885.

BERGER (Ph.). — La Bible française au moyen âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible, écrites en prose de langue d'oïl. *Paris*, 1884, in-8 10 fr.

Ce livre a obtenu la première médaille du concours à l'Académie des Inscriptions 1885.

BAISSAC (M. C.). — Étude sur le patois créole mauricien. *Nancy*, 1880, in-12 br. 4 fr.

MICHELANT. Blancandin, ou l'orgueilleuse d'amour, roman d'aventures publié pour la première fois. *Paris*, 1867, in-12, br. (pap. vergé) 4 fr.

RIVARÈS. — Chansons populaires du Béarn. 2^e édition, *Pau*, 1868, in-8, br. 10 fr.

MAURY. — Croyances et légendes du moyen âge. Nouvelle édition publiée d'après les notes de l'auteur par MM. A. Longnon et Bonnet-Maury, avec une préface par M. Bréal. *Paris*, 1896, in-8, br., portrait 12 fr.

NÈVE (Joseph). — Antoine de La Salle, sa vie et ses ouvrages, d'après des documents inédits, suivi du Réconfort de Madame du Fresne, d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque Royale de Belgique, du Paradis de la reine Sibylle, etc., par Antoine de La Salle, et de fragments et documents inédits, tirés des Bibliothèques et des Archives de France et de Belgique. Fort vol. in-18 4 fr.

SOCIÉTÉ DES ÉTUDES RABELAISIENNES

Fondée grâce aux encouragements du regretté Gaston Paris, sur l'initiative de M. Abel LeFranc, secrétaire du Collège de France et professeur à l'École des hautes études, la Société des Études rabelaisiennes se propose, par un effort collectif, d'élucider la biographie de François Rabelais, de commenter et de préparer les matériaux d'une édition définitive de ses œuvres. Dans ce but, elle publiera *Revue des Études rabelaisiennes* consacrée à Rabelais et à l'histoire littéraire de son temps. On y trouvera :

- 1° Des articles de fond;
 - 2° Des commentaires et explications de l'œuvre de Rabelais;
 - 3° Des mélanges (documents biographiques et autres);
 - 4° Une section bibliographique contenant une partie rétrospective sur les éditions de Rabelais et sur les ouvrages le concernant, ainsi qu'une partie actuelle (comptes rendus de travaux récents);
 - 5° Une chronique de la Société et de tous les faits susceptibles d'intéresser les Rabelaisants;
 - 6° Des questions et des réponses, ainsi que la correspondance entre les membres de la Société;
 - 7° Des rééditions d'opuscules ou de pièces rares relatives à Rabelais.
- Des reproductions (fac-simile, illustrations, portraits, cartes, etc.) seront jointes au texte.

Tel est le programme de la nouvelle Société. Parmi ses membres, elle compte déjà les représentants les plus autorisés de l'histoire et de la littérature en France et à l'étranger. Leur collaboration est assurée à la *Revue des Études rabelaisiennes* et fera de celle-ci un précieux recueil pour la compréhension et la connaissance de tout le XVI^e siècle. Toutes les provinces de France sont également intéressées à joindre leurs efforts à ceux l'« alme et inclyte Lutèce, » car, sans leur aide, le commentaire de *Gargantua et Pantagruel* ne peut être préparé. La Société des Études rabelaisiennes doit rencontrer aussi à l'étranger, où l'œuvre et les idées de Rabelais ont déjà suscité des commentaires et des admirations, les encouragements nécessaires et d'actives sympathies.

La *Revue des Études rabelaisiennes* paraîtra tous les trois mois.
 Le prix de la souscription annuelle est de **10 fr. net** sur papier ordinaire et de **20 fr.** pour les exemplaires de luxe sur *hollande*.
 Le prix du fascicule pris isolément sera de **5 fr.**

VIENT DE PARAÎTRE : Fasc. 1^{er}.

M. H. CHAMPION, libraire de la Société des Études rabelaisiennes, 9, quai Voltaire, Paris (VII^e), reçoit les adhésions.

BULLETIN DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA

ABONNEMENT ANNUEL : 8 FRANCS.